Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

SẢN NĂM NGƯỜI ĐỌC BÁO TRONG 5 NĂM THỨ 2799 — MỖI SỐ 1 $ 03 — NGÀY THỨ BẢY 17 JUILLET 1926

Trung Bắc Tân Văn

中北新聞

MỖI NGÀY RA MỘT SỐ

	HANOI					
	Hà-nội, Hải-phòng, Nam-định, Hải-dương, Thái-bình, Hưng-yên, Bắc-ninh, Hà-đông, Sơn-tây, Vĩnh-yên, Phúc-yên, Bắc-giang, Lạng-sơn, Thái-nguyên, Tuyên-quang, Yên-bái, Lào-kay, Hà-giang, Cao-bằng, Bắc-kạn, Lai-châu, Sầm-nưa, Thanh-hóa, Vinh, Hà-tĩnh, Quảng-bình, Quảng-trị, Huế, Quảng-nam, Quảng-ngãi, Bình-định, Phú-yên, Nha-trang, Kontum, Quy-nhơn, Đà-lạt, Phan-rang, Phan-thiết, Bà-rịa, Tây-ninh, Thủ-dầu-một, Biên-hòa, Gia-định, Chợ-lớn, Mỹ-tho, Bến-tre, Vĩnh-long, Trà-vinh, Sa-đéc, Long-xuyên, Châu-đốc, Hà-tiên, Rạch-giá, Cần-thơ, Sóc-trăng, Bạc-liêu, Cà-mau	Người đọc đến nhà	Gửi cả năm	Gửi 6 tháng	Gửi 3 tháng	Ngoại-quốc
Một năm	6 $ 00	6 $ 90	6 $ 30	6 $ 30	6 $ 60	12 $ 00
Các làng và						
Các công-sở	»	8.00	8.00	8.00	9.00	»
Sáu tháng	3.00	3.50	3.20	3.20	3.30	6.00
Ba tháng	1.50	1.75	1.60	1.60	1.65	3.00
Một tháng	0.50	0.60	0.55	0.55	0.60	1.00

Les abonnements partent du 1er et du 16 de chaque mois

Toutes les lettres destinées à la rédaction doivent être adressées au directeur 61 63, Rue du Coton, Hanoi

Fondateur : P. H. SCHNEIDER
Directeur : NGUYỄN-VĂN-VĨNH
Rédacteur en chef : PHẠM-HUY-LỤC
Administrateur gérant : NGUYỄN-V-LUẬN

Adresse télégraphique : TRUNG-BẮC-TÂN-VĂN HANOI
Téléphone n° 180

ANNONCES
Décomptées à raison de 3 lignes au centimètre de hauteur, sur 6 m 045 de large.
4e page. One seule insertion. . . . 0 $ 90 le c/m
Per contract annuel
Par centimètre et par insertion. . . . . 0 $ 18 le c/m
Réclame dans la 1re page. . . . 2 $ la ligne
Annonces judiciaires et légales. 1 $ 50 le c/m
On traite à forfait pour les contrats importants.

BÁO TĂNG GIÁ

Từ ngày 1er Août 1926 trở đi, giá báo bán lẻ mỗi tờ bốn xu (0$04), bán cả năm trả tiền trước thì tám đồng (8$00), sáu tháng bốn đồng (4$00), ba tháng hai đồng (2$00), một tháng một đồng (1$00).

Có ngài viết thư hỏi, từ nay đến cuối tháng Juillet mà gửi giấy xin mua báo từ 1er Août 1926 trở đi, thì có phải theo giá mới hay không ? Cũng có ngài thì không hỏi, đã theo ngay giá mới mà trả trước cho bản-quán rồi. Những ông có bụng tốt không muốn để cho bản-quán thiệt như thế, thì bản-quán rất cảm tạ, nhưng cứ lẽ phải mà nói, thì từ nay đến cuối tháng Juillet, các ngài có quyền được theo như giá cũ mà trả, duy phải trả tiền trước, chứ nếu để sang đầu tháng sau mới gửi bạc, thì phải dù như giá mới bản-quán mới nhận.

Việc này bản-quán cũng không muốn quảng-cáo lắm, bởi vì mỗi ngài mua báo theo giá cũ là thiệt tiền cho bản-quán, chứ không được lợi gì.

Một đức rất tốt ở trong việc doanh-thương

Tục-ngữ ta thường nói : « Có thật thà mới ra chú lái ». Câu ấy mới nghe qua, thì ai cũng cho là cái lời khinh bỉ những người làm nghề buôn bán không có học thức, không có tâm cơ, thường bị người khác lừa dối, mà nghĩ cho kỹ ra, thì có lẽ là lời khuyên những người có chí doanh thương nên giữ lấy cái tính thành thực.

Thành thực là một tính rất tốt của người ta. xưa kia những bậc anh hùng hảo kiệt, làm được công việc to lớn, tuy có trí cả tài cao, mà phần nhiều cũng nhờ có cái tính thành thực. Lại suy ra trăm nghề nghìn nghiệp, cái gì cũng phải lấy thành thực làm đầu. Đức Khổng-tử có nói : « Người ta không giữ được thành tín, thì không lập được thân ». Huống chi việc buôn bán, cần nhất là phải giữ được cái lòng tín dụng của người, thì cái tính thành thực lại càng nên giữ lắm.

Hiện nay nghề buôn bán ở các nước, rất là phát đạt, ganh đua nhau ở trong trường thương chiến, ai cũng mong chiếm được lấy lợi quyền to, tuy cần phải có trí thức khai thông, kiến văn rộng rãi, có đức kiên nhẫn, có tài hoạt bát, mà cái tính thành thực, cũng không có thể thiếu được đâu. Muốn lời to thì phải buôn to, muốn buôn to thì phải vốn to, người xưa đã có nói : « Nhiều tiền thì buôn bán mới giỏi ». Những phú thương đại cổ ở các nước bây giờ, khi đầu nhen rau giòm bếp, có phải toàn là gia-sản của một người, mà đủ gây dựng được công việc to lớn thế đâu, tất phải chiêu cổ-phần, lập công-ty. Đã đành rằng điều lệ rất là nghiêm nhặt, sổ sách rất là rõ-ràng, công-ty giữ được lâu dài mà ngày thêm thịnh vượng, là nhờ có thương-tài thương-học, mà công việc xếp đặt được bền hoi, nhưng cốt yếu thì cái lòng thành thực, ai cũng biết cái mối lợi công, hết sức săn sóc giữ gìn, làm cho công-ty phát đạt. Ở châu Âu châu Mỹ bây giờ, nghề thương ngày một mở mang, có phải chỉ nhờ về thương-học thương-tài mà được thế đâu.

Người Nam ta xưa kia không trọng nghề thương, cùng với nghề công đều cho là mạt nghệ, cái tiếng « chú lái », có sang trọng gì đâu mà còn ai muốn nước lấy. Những người có học thức tài trí, không ai thèm nhìn đến, phó mặc cho dân bà và những người ít học. Vả lại, nghề công chưa tinh tiến, đường giao thông chưa tiện lợi, chỉ loanh quanh ở trong nước, buôn thúng bán mẹt, cần lấy mối lợi lẳng xẳng. Ừ bảo rằng vì cái cớ ấy mà nghề thương chưa phát đạt đã đành, chớ bây giờ vận hội đã mở mang, đường giao thông đã tiện lợi, người mình cũng đã biết trọng nghề thương, biết nghề thương là làm thịnh cho nước, làm giàu cho dân, mà đua ganh nhau ở trong trường thương chiến. Trong khoảng mươi mười lăm năm nay, cái phong trào khai thương cũng đã thịnh hành, cũng đã nhiều người chiêu cổ phần, lập công ty, chung vốn để mở công cuộc to, không phải cái lối buôn đầu chợ bán cuối chợ như trước nữa. Người mình cũng có trí thông minh, có tài lĩnh lợi, tuy thương học chưa có, chưa đủ sức ganh thi với người các nước ở chốn đại thị trường, mà ở trong nước, cũng không phải là không biết cách doanh thương, thế mà nghề thương xem chừng cũng chưa thấy phát đạt lắm, chẳng phải là tại người mình có thiếu chút thương đức mà đến nỗi thế ư ? Những người quản-lý một công-ty, là chịu cái lòng tin cậy của đồng-nhân, và có cái trách nhiệm làm lợi ích cho thương-hội, có người thấy lợi nhỏ mà quên lợi lớn, không sợ thiệt hại đến công chúng, chỉ cầu lấy mối lợi riêng cho mình tìm cách bòn rút xẻo xén cho đầy túi tham, như mối đục, như mọt ăn, tư-bản đã dần dần hao hụt, rồi lại sinh ra ngờ vực nhau ghen lẫn nhau, do là một cớ vì không thành thực, mà đến nỗi các thương hội to thường hay thất-bại. Còn đến cách đối đãi với người ngoài, thì nhiều người vẫn còn giữ cái lối mua bán của ta xưa kia, mà không giữ được lòng thành tín, đến nỗi mất lòng tin cậy của bạn hàng mà mối hàng một ngày một thưa vắng, đó lại là một cớ vì không thành thực mà những nhà buôn bán nhỏ cũng thường hay ê-chề thua lỗ.

Than ôi ! ở thế kỷ hai mươi này, thế giới đương ganh nhau về nghề thương, người ta thì trăm khéo nghìn khôn, tiến nhiều bực sản, kẻ về tư-bản và tài học cái gì mình cũng đã thua kém xa, lại còn một cái tính thành thực cũng không giữ được, thế thì còn mong gì nghề thương của nước mình phát đạt được mau. Vậy bà con ta ai có chí muốn tranh lợi quyền ở trong thương-giới, đã đành phải chăm học tập, phải cần xem xét, cho có đủ cái tài thức doanh thương, mà cũng nên giữ lấy cái tính thật thà làm gốc. May ra thương-học thương-tài, dần dần am luyện, mà thương-đức cũng rèn đúc được vững vàng, thì sau này hợp cổ khai thương, tất không vì ngờ vực nhau mà hại việc ; mua bán giao thiệp, không vì lừa dối khách mà ế hàng, như những chuyện ta thường thấy xảy ra ở trong xã-hội ta bây giờ. Cái câu tục-ngữ của ta : « Có thật-thà mới ra chú lái » lời nói tự hồ thô thiển, mà ý-nghĩa thật là sâu xa những người có chí doanh thương thường nên để lòng suy nghĩ đến vậy.

H. T. B.

Việc Thế-giới

(ĐIỆN TÍN)

Ngày 13 juillet 1926

Việc nước Pháp

Việc cứu vớt giá tiền franc

Các chủ ngân-hàng định tán-thành cho tòa nội-các trong việc hồi-phục lại giá tiền franc.

Quốc-vương nước Maroc

Nhân-dân thành Paris nhiệt-thành hoan-nghênh quốc-vương nước Maroc. Quốc-vương có đặt một vành hoa trên mộ người tử-sĩ vô-danh. Hôm nay hội-đồng thành-phố Paris có nghênh tiếp quốc-vương. Có quan tổng-thống Doumergue ở đấy.

Nhà thờ Hồi-hồi ở Paris

Quan Toàn-quyền Violette ở xứ Algérie đã đến để dự lễ khánh-thành nhà thờ Hồi-hồi ở Paris. Có nhiều viện tổng-đốc xứ ấy cũng đến dự.

Tại hội hàn lâm khoa-học

Hội hàn-lâm khoa-học đã tiếp nhà vật-lý học Hà-lan tên là Keesom. Nhà vật-lý học ấy đã tìm được cách làm cho hơi hê-li-um đông lại.

Bản giao ước Anh Pháp

Có tin rằng trong bản giao-ước Pháp Anh định giảm số nợ của Pháp đi hơn 60 %, và định số tiền phải giả hàng năm như thế là 14 triệu livres sterling. Bản giao-ước về việc trừ nợ-trái-khoán sẽ năm năm thì sẽ xem xét lại một lần. Trong năm thứ nhất là 4 triệu livres. Trong bản giao-ước phụ có một khoản bổ-bớ như sau này : Nếu nước Đức đã thiếu một phần lớn bồi khoản không nộp, thì nước Anh sẽ hoãn lại số tiền của nước Pháp giả. Nước Anh hứa không đem số nợ của nước Pháp làm ngân-đơn buôn bán.

Việc nước Bỉ

Bọn thợ kim-khí đình-công ở Anvers không ưng các khoản của các chủ.

Việc ở Maroc

Quân Pháp tiến ở miền Tazz, và đánh lại địch-quân.

Việc nước Na uy

Nhà thám-hiểm Amundsen, và những người cùng đi với nhà ấy khởi-hành từ New-York để tới Bergen. Nhân-dân rất là hoan-nghênh.

Việc nước Anh

M. Chamberlain đáp lại một câu hỏi tại hạ nghị-viện có nói cái lệ thường thì quan tổng lĩnh sự ở Quảng-châu phải trực-tiếp trao đổi thư-tín với các quan ở Quảng-châu, nhưng thế không phải là công-nhận chánh-phủ Quảng châu, vì chánh-phủ Quảng-châu chẳng qua chỉ coi như các quan võ một tỉnh mà thôi.

Việc nước Mỹ

Hội-đồng các quan thượng-thư quyết định hô hào quốc-dân để kiểm soát việc hối-đoái, xin quốc-vương ấy toàn quyền trong sáu tháng để giải-quyết các vấn-đề tài-chánh, và để họp các nhà chủ máy bột, cùng những người có lợi hại quan thiết về việc ấy, để mỗi ngày kiếm nếu được một nửa triệu, về việc nhập cảng lúa mì, và xuất-cảng bột. Đường, than, và tăng cái thuế quá-vãng lên 10 %.

Việc nước Đức

Hội-đồng các quan đại-sứ có viết thư chất-vấn chánh-phủ Đức mọi việc về binh quyền, sổ chi-tiêu, và khí-giới của binh bị-ban.

Việc nước Nhật bản

Bộ Hải-quân xin rằng trong sổ chi-tiêu sang năm phải sắp cho bộ ấy 320 triệu viên, tính ra hơn sổ chi-tiêu năm ngoái những 20 triệu. Có 15 tòa nội-các xin đã sổ chi-tiêu về việc đóng tàu để thế các tàu bị loại.

Việc Nhật Nga điều-đình với nhau về việc xin khai rừng tại các tỉnh duyên-hải phải bỏi, là vì nước Nga không ưng cho người Nhật đặt các kỹ-nghệ khác ở các châu, hiện người Nhật đã đặt mấy xưởng. Lại có tin nước Nga lại muốn đòi người Nhật cho nước Nga vay tiền, thì mới cho phép nước Nhật khai rừng. Song quan đại-sứ Nhật cố sức thu xếp cho hai bên lại điều-đình với nhau.

Việc ở Ấn-độ

Trong tháng juin số quặng lấy được ở các mỏ tại Diên-điện được 27.175 tấn. Số kim khí nấu được là 4.200 tấn chì cả lẫn antimoine, và 180 tấn bạc.

Chánh-phủ đã ưng-chuẩn các thể-lệ về việc tổ-chức lại binh-gia Ấn-độ, về ngạch các quan võ bị ban. Cái tinh-thần các quan võ bị ban cũng giữ như tinh-thần các quan võ ngạch thường-trực. Người Ấn-độ, và người Âu-châu cũng theo một thể-lệ giống nhau. (*Indopacifi*)

Việc Trung-hoa

Ngày 14 Juillet 1926

Lời tuyên cáo của Ngô-bội Phu

Báo *Journal de Pékin* có đăng lời Ngô-bội-Phu tuyên cáo tại dinh của Trương tinh-Điển, Ngô nói N. ô quyết chí phá tan Quốc-dân quân. Hiện nay Ngô chỉ huy 250.000 quân liên-minh. Ngô định đã huỷ với Trương-tác-Lâm để sau khi bình định, thì tu-phục lại việc chính-trị, vì tha mối-cục ngày nay ở dưới quyền hiệu-duyệt của Ngô và Trương.

Việc ở Cáp-nhĩ-tân

Trương-tác-Lâm đã tới Phụng-thiên, cuộc hội-nghị các phòng thương mại đã khai nghị ở Phụng-thiên. Phòng thương-mại Nhật-bản ở Lữ-thuận dự bị một cái chương-trình khai thác ở Mãn-châu, về một kỳ hạn 10 năm. Định đủng 256 triệu viên để đặt hỏa-xa.

(*Indopacifi*)

Giải đáp những điều pháp-luật

LỜI HỎI. — Tôi nhờ quí-báo làm ơn giải đáp vào mục pháp luật cho tôi điều sau này :

Tôi là người biện đang làm việc với nhà-nước thì có thể như vậy mượn và cầm bán ruộng nương nhà của được không ?

LỜI ĐÁP. — Được, miễn là ông đừng làm thành một nghề cho vay, nghề cầm bán thì thôi. Nếu làm thành nghề thì phải lấy môn-bài, mà ông đang làm việc nhà-nước thì không thể lấy môn-bài đi buôn được.

* * *

LỜI HỎI. — Người bà con tôi có cầm cho tôi 2 mẫu ruộng, văn-tự làm hai bản đã đem trước-bạ tại tòa, trong văn-tự người ấy đoan với tôi là ruộng đã (vì chỗ quen biết không cần phải xem) và ruộng tốt, hạ trong ba năm thì đem tiền đến chuộc.

Vậy hết hạn ba năm mà người bà con tôi không chuộc, thì tôi phải làm thế nào để lấy lại số tiền ?

Nếu ruộng ấy không đủ và là ruộng xấu thì tôi có thể bắt đền người bà con ấy và kiện là gian dối lừa đảo được không ?

LỜI ĐÁP. Không kiện là lừa đảo được. Hết hạn ba năm nếu người ấy không chuộc, thì ông có thể xin tòa án cho bán đấu giá mà lấy tiền về.

Ph. h-L.

Giới thiệu sách mới

SÁCH DẠY CHĂN TẰM

Của quan Nông phố kỳ sư, Chánh-đốc sở Canh nông ở Bắc-kỳ P. Braemer *soạn ra.*

Một bản nguyên Pháp-văn nhan đề là L'Elevage du ver-à-soie

Một bản dịch ra quốc văn, do hai ông chuyên môn tham-tá sở Nông-chính Nguyễn công-Tiễu và Tô-đình-Lang dịch, in tại Viễn-đông Ấn-quán.

Quyển sách này thật là có ích cho nữ công nhà trồng dâu chăn tằm, và cho những nhà muốn xoay làm cái nghề rất dễ làm giàu đó.

Đoạn thứ I, dạy cách thức chọn chỗ và dựng cái nhà tằm phải thế nào. Đoạn thứ II dạy sách kén giống tằm. Đoạn thứ III dạy các phép chăn nuôi từ lúc nở cho đến ngày lên né, rồi lại dạy giữ kén thế nào được lâu mà tơ vẫn tốt. Đoạn thứ IV dạy những phép phòng thủ và điều trị những chứng bệnh tằm. Đoạn thứ V dạy phép trồng dâu, chọn đất thế nào, giâm làm sao, bón xới làm sao, hái lá làm sao.

Trong cái sách dạy nghề này tôi xem đến giờ thì quyển này là kĩ càng hơn cả. Hai ông tham định lại xem ra cũng dụng công đã lắm rồi, không theo một mực nhất định thành ra người trung-kỳ, Nam-kỳ, thường chỉ là chữ nghĩa viết sai phép mà không chịu đọc. Trong bốn tiếng nhan sách đã là « Sách dạy chăn tằm », tức là tiếng việt nói, cũng là phải viết « Sách dạy chăn tằm » mới là đúng.

B. Q.

VIỆC HANOI

Thời-tiết

7 giờ	32 độ
15 giờ	34 độ

Giá thóc gạo !

Gạo hạng nhất, một tạ		10 $ 25
nhì,	—	9 85
ba,		9 15
Thóc hạng nhất,		5 55
Tấm ngô		4 60

Giá bạc. — Kể từ ngày 16 Juillet 1926, giá bạc ở kho Nhà-nước định là 21 f. 75.

Thị giá quốc trái:

Ngày 13 Juillet 1926

5 %,	hoàn đầu	90 f. 00
5 ½ %,	hoàn đầu	»
4 %	vĩnh viễn 1917	40 f. 70
4 %	» 1918	39 f. 80
6 %	» 1920	56 f. 50
5 %	hoàn đầu 1920	83 f. 60
4	» 1925	59 f. 90
5 %	vĩnh viễn	45 f. 15
5 %	1915-1916	47 f. 20

Các thứ thuế mới. — Cứ như tin đăng trong báo *Courrier d'Haiphong* thì có 15 quan Toàn-quyền định bãi việc lập các thứ thuế mới mà viên đây ngài có hỏi ý kiến của hội đồng do dân công cử, trừ ra khoản thuế về lợi tức thì không kể. Cho được đủ số tiền thu cho số dự-toán thì quan Toàn-quyền có ý đánh thuế nhập cảng các hàng hóa, chiếu theo giá mà tính là hai phần trăm (2 %). Còn những hàng thuộc về hàng xa-xỉ thì đánh năm phần trăm (5 %).

Đường mác nghĩa. — Quan Đốc-lý Hanoi bà cáo rằng vì đang xây cống cho nên từ ngày 16 Juillet đến 20 Août 1926, phố Bourrin trong quãng từ phố Jambert đến đường số 88 không đi lại được.

Độ-hộ định tử... Vào 0 giờ mới : Ngày 15 juillet phải 2 người thì một người chết, là Đặng-văn-Châu, 5 tuổi, ở Hà-nam, và một người của đưa xuống nhà thương Công vụ chữa là Dương thọ-Đang, 56 tuổi ở 23 phố Mới.

Ngày 16 juillet từ 0 giờ tới 11 giờ sáng phải 4 người thì 2 người chết là Đỗ-văn-Vinh, 38 tuổi ở Thanh giám, Đỗ văn Đăng, 17 tuổi ở phố hàng Chiếu, và 2 người của đưa xuống nhà thương Công vụ chữa là Lê-thị Kim 39, quán ở Bắc-ninh và Lê văn Lực, 15 tuổi, ở nhà thương bà số đường Thái-hà-ấp.

Tòa án Đại-hình. — Đến thứ hai 20 Septembre này, hồi 8 giờ sáng, tòa án Đại hình sẽ họp phiên tam cá nguyệt thứ ba năm 1926.

Người Nam du học ở Pháp. — Bản quán được tin rằng M. Nguyễn-Hải, là trưởng-nam bản quán chủ-nhiệm, theo học Y khoa ở Pháp đã đỗ văn bằng năm thứ hai Y học ở Paris và M. Bùi-huy-Đức, là trưởng nam ông cố thanh-tra Bùi-huy-Đô, sang Pháp theo học luật khoa, mới đỗ văn bằng năm thứ hai, và trong kỳ thi chung sáu ban luật khoa, lại được phần thưởng thứ nhì,

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiêu Đẳng chủ, Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

Thi vào *trường Thương-mại*. — Bến ngày 17 Août 1926, tại Hanoi, Saigon, Huế và Phnom-Penh sẽ mở kỳ thi tuyển học sinh vào trường Thương-mại (ban thương-mại, bưu-điện và vô tuyến điện).

Các thí sinh không bắt buộc phải có văn bằng gì cả. Song chỉ người nào muốn thi vào ban Bưu-điện và ban Vô tuyến điện thì phải là người đang tòng sự tại sở Bưu-điện và sở Vô-tuyến-điện mới được thi.

Các đơn xin ứng thí phải gửi đến nhà Học chính (tòa nhất) do quan thủ hiến xét mà gia quyến thí sinh ở chuyển đệ cho. Hạn đến ngày 10 août là cùng, các đơn ấy phải đệ tới quan Thống-đốc Nam-kỳ hay là các quan Thống-sứ, Khâm-sứ các xứ. Đơn phải đề rõ tên họ người thí sinh, con cái nhà ai, chỗ ở của cha mẹ và chỗ ở nhất định nào của thí-sinh để về sau đưa giấy gọi ra thi cho tiện. Đơn ấy phải nói rõ thí-sinh muốn thi vào ban Thương-mại, ban Bưu-điện hay ban Vô tuyến-điện. Phải có dính theo các giấy má sau này:

1° Một bản giấy khai sinh;
2° Một bản tư pháp lý lịch;
3° Một bản chứng chỉ về hạnh-kiểm;
4° Một bản chứng chỉ của thầy thuốc nhận thực rằng, thí sinh có đủ sức khỏe mà theo học. Giấy ấy phải có dán ảnh và ảnh phải có chữ thầy thuốc xem bệnh ký tên vào.
5° Một bản chứng-chỉ của ông Đốc trường (hay các ông Đốc các trường) mà thí-sinh theo học trong ba năm cuối cùng chứng nhận rằng, thí sinh trong khi theo học không có tội lỗi gì nặng cả;
6° Nếu thí-sinh muốn xin học-bổng thì phải có một tờ của quan tỉnh cấp cho và do quan cai-trị đầu tỉnh kiểm-soát và ký tên nhận thực về hạnh-kiểm, về lòng trung-thành về gia tư của học-sinh và gia-quyến học-sinh.

Các thí-sinh nguyên tòng sự tại sở nào thì phải có giấy của quan chánh sở ấy ưng cho đi thi mới được.

Kỳ thi này chỉ có thi viết mà thôi

Điểm số các bài thi phê từ 0 điểm tới 20 điểm. Mỗi bài thi hạn trong bao lâu và nhân với bao nhiêu định như sau này:

[illegible] học, đọc cho học trò chép: *hạn 1 giờ nhân 3*;

2° Một bài luận chữ Pháp về việc kinh-tế *hạn 2 giờ nhân 3*;

3° Một bài tính đố về toán-học hay đại số, *hạn 1 giờ 1/2 nhân 1*.

Chương trình các bài thi vào trường Thương mại *cũng như chương trình thi bằng cao-đẳng tiểu học Pháp-Việt*.

Học-sinh nào trúng tuyển thì về sau sẽ *có thu riêng gọi* ra họp, tiền hành-phí không phải mất và phải tới Hà-nội trước ngày 30 septembre. Khi tới Hà-nội phải đến trình diện viên Tổng-giám-thị trường cao-đẳng ở phố Bobillot để biện tên vào sổ.

Thi vào trường Mỹ-thuật. — Đến ngày 27 août 1926, tại Hanoi, Huế, Saigon, Phnom-Penh và Vientiane sẽ mở kỳ thi tuyển học sinh vào trường Mỹ-thuật.

Các thí sinh không bắt buộc phải có văn-bằng gì và không hạn tuổi là bao nhiêu cả.

Các đơn xin ứng thí phải gửi đến nhà Học-chính (tòa nhất) do quan thủ-hiến xét mà gia-quyến thí sinh ở chuyển đệ cho. Hạn đến ngày 10 août là cùng, các đơn ấy phải đệ tới quan Thống-đốc Nam-kỳ hay là các quan Thống-sứ, Khâm-sứ các xứ. Đơn phải đề rõ tên họ người thí-sinh, con cái nhà ai, chỗ ở của cha mẹ và chỗ ở nhất định nào của thí-sinh để về sau đưa giấy gọi ra thi cho tiện.

Đơn ấy phải đính theo các giấy má sau này:

1. Một bản giấy khai-sinh;
2. Một bản tư pháp lý-lịch;
3. Một bản chứng-chỉ về hạnh-kiểm;
4. Một bản chứng-chỉ của thầy thuốc nhận thực rằng thí sinh có đủ sức khỏe mà theo học. Giấy ấy phải có dán ảnh và ảnh phải có chữ thầy thuốc xem bệnh ký tên.
5. Một bản chứng chỉ của ông Đốc trường (hay các ông Đốc các trường) mà thí sinh theo học trong ba năm cuối cùng chứng nhận rằng, thí sinh trong khi theo học không có tội lỗi gì nặng cả;
6. Nếu thí sinh muốn xin học bổng thì phải có một tờ của quan tỉnh cấp cho và do quan cai-trị đầu tỉnh kiểm soát và ký tên nhận thực về hạnh kiểm, về lòng trung thành về gia tư của học sinh và gia quyến học sinh.

Các thí sinh nguyên tòng sự tại sở nào thì phải có giấy của quan chánh sở ấy ưng cho đi thi mới được.

Các bài thi như sau này:

1. — Un dessin de figure nue, d'après modèle vivant;

2. — Une composition décorative, rendue à l'aquarelle sur un programme donné;

3. — Une épure de perspective élémentaire.

Mỗ bài thi hạn trong bao lâu và nhận với bao nhiêu định như sau này

Dessin d'académie : 6 phiên 3 giờ, nhân 10;

Composition décorative : 1 phiên 8 giờ, nhân 5;

Dessin perspectif : 1 phiên 4 giờ; nhân 3.

Điểm số phê từ 0 đến 20.

Các thí-sinh phải được tất cả được 183 điểm thì mới được trúng tuyển.

Thí sinh nào trúng tuyển sẽ có giấy báo và được tiền hành-lý từ nhà tới Hanoi.

Học tại trường Mỹ-thuật là ba năm.

Chương-trình học như sau này:

Vẽ và châm-trò.
Vẽ trang-điểm.
Nghề kiến-trúc ở Viễn-đông.

Các học-sinh tốt-nghiệp trường ấy ra sẽ lần lần giáo-sư dạy vẽ ở các trường Cao-đẳng tiểu học Pháp-Việt và ở trường Mỹ-nghệ.

Muốn bán một cái nhà số 85, phố hàng Cỏ (Gambetta).
Hỏi ở đấy. 5730

Chiều thứ-ba mới rồi, lạc mất một con chó cái giống tây «Fox Terrier». Lông trắng, đầu và đen và hung hung đỏ. Ai bắt được đem lại: Etablissements Gratry, 16, Rue Balny, sẽ có phần thưởng đặc-biệt. 5.758

MUỐN BÁN

Một bọn xe ô-tô cũ, các kiểu, giá rất rẻ.

Hỏi tại S. T. A. I. phố Henri Rivière, Haiphong. 5.728

Thăng-thưởng về dịp hội tây. — Kể từ ngày 1er juillet 1926 này sẽ các viên chức các ngạch có tên sau này đều được thăng chức:

Ngạch tòa sứ. — Thăng kỳ lục thượng hạng hạng nhất: M. Cao-v-Hợp.

Thăng kỳ lục thượng hạng hạng nhì: MM. Kiều-Tường, Ng-mậu-Đam.

Thăng kỳ lục thượng thọ hạng nhất: MM. Bùi-Tân, Ng-văn-Oanh.

Thăng kỳ lục thượng thọ hạng nhì: M. Bùi-nguyên-Huân.

Thăng kỳ lục thượng thọ hạng ba: M. Ng-tất-Tiến.

Thăng thư-ký hạng nhất: MM. Nguyễn-văn-Yên, Vũ duy-Khai, Ng.-ngọc-Liên tức Ng.-văn-Tiến, Vương-văn-Thặng.

Thăng thư ký hạng tư: MM. Ng.-trọng-Luận, Vũ-văn Phái, Trương-đình-Hoan, Ng.-văn Quý.

Ngạch Văn-tự. — *Thăng thư-ký thượng hạng hạng nhất:*

MM. Nguyễn-bá-Giản, Nguyễn-bá-Lộc tức Sửu, Phan-văn-Sung, Nguyễn-ngọt-Sang, Ngô-văn-Ngoi và Võ-văn-Thuần.

Thăng thư ký thượng hạng hạng nhì:

M. Đặng-văn-Duy.

Thăng thư ký hạng nhất:

M. Lê-văn-Sha.

Thăng thư ký hạng nhì:

MM. Lê-văn-Nga, Huỳnh-văn-Bộ.

Thăng thư ký hạng ba:

MM. Nguyễn-ngọc-Hoa, Nguyễn-văn-Thoi, Nguyễn-văn-Tiến.

Thăng thư ký hạng tư:

M. Phan-văn-Triện.

Thăng thư ký hạng năm:

MM. Nguyễn-hữu-Xuốc, Bùi-đình-Thiện

Thăng tập-phái thượng hạng hạng nhất:

MM. Võ-văn-Bình tức Cấp, Nguyễn-văn-Thân.

Thăng tập-phái thượng hạng hạng ba:

M. Lê-văn-Hưng.

Thăng tập phái hạng nhất:

M. Hoàng-văn-Nhân.

Thăng tập-phái hạng ba:

MM. Nguyễn-văn-Lương, Phạm-văn-Chy.

Tại nhà Học-chính Đông-dương. — Các viên thư-ký tại nhà Học-chính sẽ tên sau này đều được thăng thưởng về dịp hội 14 Juillet 1926.

Thăng thư-ký hạng tư

MM. Nguyễn-Tá, Nguyễn-văn-Châu, Nguyễn-văn-Luận, Hoàng-Quân, Nguyễn-văn-Liệu, Nguyễn-đình-Nghi, Trịnh-văn-Đan, Phạm-văn-Khang, Nguyễn-hải-Hồng, Tô-văn-Thanh, Nguyễn-trung-Đoan, Nguyễn-ngọc-Giản, Nguyễn-ngọc-Tường, Lê-văn-Tích, Trần-văn-Tuyên, nguyên thư ký hạng năm.

Thăng thư ký hạng sáu

M. Phạm đình-Gồm, thư-ký tập sự, tòng sự tại sở Lưu-trữ văn thư.

Ngạch học-chính. — Thăng giáo-học thượng hạng hạng nhất: M. Lê-văn-Lễ.

Thăng giáo-học hạng nhì: MM. Trần-ngọc-Lâm, Đào-đức-Tâm.

Thăng giáo-học hạng ba: MM. Trương-quý-Đỉnh, Hoàng-mạnh-Phan, Ng-v-Phẩm, Hoàng-hữu-Khánh, Phan-bá-Thuần, Lê-văn-Thụy, Ngô-v-Vinh

Thăng giáo-học hạng tư: MM. Hoàng-v-Hanh, Ng-thế-Mão, Võ-hữu-Lâm, Bùi-văn-Cần, Phạm-tại-Thông, Cao-v-Phết, Thành-ngọc Quỳnh, Ng-v-Nghị, Trần-v-Mùi, Đinh-văn-Long.

Thăng giáo-học hạng năm: MM Võ-tư-Tiếp, Lê duy-Chân, Hà-ngọc-Trà.

Thăng giáo-học hạng sáu: MM. Trần-huy-Cơ, Trần-thái-Khang, Ng-v-Dư, Lê-v-Thuần Phạm-duy An.

Thăng giáo-học hạng bảy: MM. Trần-hữu-Hanh, Nguyễn-tất-Tiếu, Nguyễn-trọng-Tâu, Dương-tự Hương, Nguyễn-như-Hoan, Cao-đắc-Tiếu.

Thăng nữ giáo-học hạng sáu: Mme Trần-thị-Cũng.

Thăng nữ giáo-học hạng bảy: Mmes Bùi-thị-Nam, Trịnh-thục-Oanh.

Thăng giáo học thí-sai hạng năm: MM. Ng-văn-Phúc, Quách-văn-Lương, Phạm-hữu-Vinh.

Thăng giáo-học thí-sai hạng sáu: MM. Khuất-năm-Khuê, Vũ-kế-Hiếu Ngô-văn-Thu, Cao-duy-Chính, Bế-văn Dọc, Ng-đình-Huy, Ng Tuân, Phạm-duy-Nghi.

Thăng giáo-học thí sai hạng bảy: MM. Ng-văn-Ninh dit Hiền, Hoàng-ngọc-Vinh, Trần-quang-Cam Ng-hữu-Hanh, Ng-đức-Chương, Lê-khắc-Lộc, Ng-đình-Phan, Ng-tăng-Thọ, Phạm-phan-Cương, Ngô-chi-Tư, Trần-văn-Ninh, Ng-hoa-Ngọc, Trần-đình Can, Hồ-năng-Ngôn, Phạm-xuân-Lạc, Võ-chương Lương, Nguyễn-văn-Thuyên, Mai-trọng Lương, Giang-khánh-Hoa, Lê-bá Dai, Võ văn-Kuế, Trương-văn-Nhâu, Trần-văn Phúc, Không-đoãn-Trang, Ng-duy-Tiến, Lê-văn-Quế, Hoàng-văn-Nhạc, Vũ-hữu-Nghi, Ng-văn-Thực, Bế-ích-Bông, Trần-xuân-Nhượng, Phó-quốc Bảo, Lê-hữu-Đông, Bùi-Đàn, Trần-Nhiêm, Trần-văn-Chức, Nguyễn-đăng-Tân, Ng kim-Tích, Tô-hữu-Dậu, Trần-việt-Nghi, Ng-tiến-Đạt, Đặng-đình-Thưởng, Nguyễn-văn Quyền, Phạm-tuấn-Tài, Phạm-ngọc-Trực, Võ-văn-Tuấn, Ng-v-Tâm, Trần-đình-Dinh, Ng văn-Trạch, Đỗ-tứa-Cư, Âu-việt-Kinh, Lưu-tiến-Sinh, Tống-hữu-Lan, Bùi-đình Cân.

Thăng nữ giáo-học thí sai hạng năm: Mme Lê thị-Mạo.

Thăng nữ giáo-học thí sai hạng sáu: Mme Nguyễn-thị-Thục.

Thăng nữ giáo-học thí sai hạng bảy: Mmes Vũ-quỳnh-Phúc, Phạm-thị-Lý.

Các ông bà phụ-biện và tòng-sự có tên sau này đều được tăng lương:

MM. Thành-ngọc-Quế trước 680 p, nay tăng lên 660 p, Giang-văn-Chiêu trước 620 p, nay tăng lên 660 p. Nguyễn-Khuê trước 290 p, nay tăng lên 420 p, Lê-văn-Phe trước 240 p, nay tăng lên 300 p, Mmes Ngô-thị-Tốn trước 540 p, nay tăng lên 600 p, Trần-thị-Phương trước 330 p, nay tăng lên 360 p, Dương-thi-Chuyên trước 330p, nay tăng lên 360 p. MM. Ng-xuân-Nam, Lê-văn-Sinh, Ng-duy-Ninh, Hoàng-văn-Cần, Đỗ-quang-Đào, Ng-hữu-Phúc, Ng-văn-Kiên, Ng-đình-Dần, Đinh-hiền-Hoan, Phan-sỹ-Thực, Vũ-v-Quán, Trần-hồng-Tâu, Ngô-Eh, Bùi-khắc-Quang, Vũ-v-Thế, Võ-xuân-Tảo tổng-sư trước 180 p, nay đều tăng lên 240 p. Đào-cao-Phạm, trợ giáo kỹ nghệ trước 264 p, nay tăng lên 300 p, Lê tiến-Tác, trợ-giáo kỹ nghệ, trước 264 p, nay tăng lên 300 p.

Mme Đặng-thị Thiệu dạy đàng-con trước 144 p, nay tăng lên 180 p, Mme Lê-thị-Lan, dạy đàng con trước 137 p, nay tăng lên 180 p. M. Nguyễn-đình-Bảo, khán phá phụ biện, trước 180 p, nay tăng lên 210 p.

Ngạch chính sứ. — Thăng thư ký thông ngôn hạng ba: M. Ng-văn-Khôi. Thăng thư-ký thông ngôn hạng sáu: M. Trương-Sắc-Thọa.

Tăng thư ký thông ngôn hạng bảy: MM. Trần duy-Mai, Phạm-trang-Ái.

Thăng đội hạng nhất: MM. Hoàng văn-Ba, Lê-văn Thụy, Ng-duy-Thập, Ng-duy Gấu.

Thăng đội hạng nhì: MM. Ng-ngọc-Mai, Trần đương-Khanh, Ng-xuân-Niệm.

Thăng cai hạng nhất: MM. Lê-hữu-Phan, Lê-văn-Tế.

Thăng cai hạng nhì: MM. Lê-văn-Giáp, Vũ-văn-Thích, Trần-văn-Mão, Phan-v-Ấu, Phan-v-Hòe, Trần-Đại.

Ngạch thừa phái. — *Thăng thừa phái hạng nhất hàm tùng thất phẩm (7-8):*

MM. Trần-trọng-Hàm, ở Bắc-kạn; Trần-đức-Quang, ở Yên-mỹ (Hưng-yên); Ng-duy-Diêm, ở Kim-anh (Phúc-yên); Ng-văn-Chương, ở Bắc giang; Trần-hoe-Khanh, ở Ninh-bình; Ngô-Bách, ở Tam-đương (Vĩnh-yên).

Thăng thừa phái hạng nhì hàm chánh bát phẩm (8-1)

MM. Lê thanh-Dung ở Tiên-hải (Thái-bình); Tạ doãn-Truy ở Hà-đông); Ng-hữu-Ý ở Hà-đông; Ng-khắc-Quyền ở Ngân sơn (Bắc-kạn); Ng-duy-Sinh ở Hải-ninh; Võ-ngọc-Đĩnh ở Phổ-yên (Thái-nguyên); Ng-kim-Liên ở Bạch-thông (Bắc-kạn).

Thăng thừa phái hạng ba hàm tùng bát phẩm (8-2)

MM. Trần-trọng-Cửu ở Bắc-ninh; Phạm-v-Hải ở Yên-lạc (Vĩnh-yên); Ng-Mẫn ở Thanh-liêm (Hà-nam); Lê-đông Khuê ở Yên-khánh (Ninh-bình, Ng-Tiêu ở Vị xuyên (Hà-giang); Trần-mạnh-Xương ở Hà-nam; Trần-trọng-Nhân ở Mỹ-đức; Nguyễn-văn-Huyên ở Phúc-yên; Nguyễn-văn-Lập, ở Võ giàng (Bắc-ninh); Ng-đ nh-Tán ở Yên-mỹ (Hưng-yên); Hà-ngọc-San ở Hà-nam; Nguyễn-Phát ở Thanh-ba (Phú-thọ); Phạm-hữu-Thân ở Quảng-yên; Đỗ quang-Đại ở Thủy-nguyên; Nguyễn-hữu-Hải, ở Kiến-xương; Ng-quang-Thiều ở Bắc-giang; Lê kiêm-Tinh ở Chương-mỹ; Lê-đình-Ích ở Chương-mỹ; Ng-đức-Minh ở Hoài-đức; Trần-thúc-Xang ở Sơn-tây.

Thăng thừa-phái hạng tư:

MM. Hà-v-Uyên ở Chợ-rã; Ng-viết-Khu ở Thạch-thất; Nguyễn-thế-Sinh ở Nho-quan; Trần-đình-Hoạch ở Bình-giang; Nghiêm-ngọc-Diễm ở Nam-trực; Ng-tiến-Lương ở Nam-thước; Lê-trí-Liễn ở Sơn-la; Hoàng-duy-Mân ở Tiên-lãng; Nguyễn-gia-Tích ở Quảng-oai; Nguyễn-đình-Ái ở Thoát-lang; Lâm-v-Dương ở Bằng-mạc; Ng-xuân-Sinh ở Hòa-an; Đào-đình-Huân ở Bình-lục; Lê-qui Song ở Vân-lâm; Lê-huy-Lân ở Xuân-trường; Ngô-hữu-Tạo ở Nam-định; Lê-trung-Lễ ở Tứ sơn; Nguyễn-hữu-Tới ở Xuân-trường; Trần-v-Bát ở Hoàng-yên; Phạm thời Tập ở Kim thành; Ng quế Nhu ở Bắc-giang; Hương-xuân-Hào ở Đồng-hỷ; Hoàng minh Trân ở Cao-tri.

Về khoản trợ cấp cho gia-quyến các viên chức tòng sự các công sở. — Báo *Courrier d'Haiphong* có đăng rằng chủ nhật vừa rồi, các hàng thy phái tòng sự các công-sở, chừng 50 người có họp hội-đồng để bàn về khoản tiền phụ-cấp về gia-quyến mà mọi người nắp sẽ được lĩnh. Nguyên vì trong nghị-định có định về khoản phụ-cấp cho gia-quyến các viên chức ngạch dưới tòng sự các công-sở, cứ vợ mỗi người mỗi tháng được 1 $, con mỗi người mỗi tháng được 1 $. So số ấy với số tiền trợ-cấp cho vợ, con các viên chức ngạch trên như tham-hiệp, thư ký, thì các viên chức về ngạch dưới lấy làm tỉ-tối lắm. Bởi vậy ai nấy định rằng sẽ làm đơn nhờ các quan chánh sở sở xin cùng Nhà-nước trợ cấp thêm cho. Vì xin không được thì ai nấy quyết sẽ không lĩnh số tiền trợ cấp mới ấy.

Ngạch công chánh. — M. Hà-tế-Thuận, tá sự chuyên-môn tại sở Lục-lộ Nam-kỳ, nay vì sự trừng phạt phải đổi đi Ai-lao.

M. Phạm đình-Khoa, được bổ thư ký hạng tám tại sở Hỏa-xa.

M. Trương-thế-Sung, hội-họa tập sự được tấn-thăng.

TRUNG • BẮC • HỌC • HIỆU

Phố Nhà-thờ (Rue G. Lamblot) số 22. Máy nói số 150

Hiệu-trưởng: PHẠM-HUY-LỤC

Là trường Sơ-học kiêm-bị có đủ năm lớp như các trường Pháp-Việt nhà nước và có những lớp luyện-tập các nam nữ học-sinh thi vào trường Bảo-hộ và các trường nam và nữ sư-phạm.

Giấy xin học gửi đến Trung-Bắc Học-Hiệu.

Tại sở săn cước. — M. Phạm đình-Tiếp được bổ thư ký tập sự, niên bổng 350 đồng.

M. Nguyễn-văn-Khánh, được bổ thị-dịch tập sự, thay M. Nguyễn-văn-Thịnh tạ thế.

Mở một phòng Bưu-chính ở đường Huế. — Bắt đầu từ ngày hôm nay, 16 juillet 1926, mở một phòng Bưu-chính phụ, tại nhà số 167 đường Huế, gọi là phòng Bưu-chính «Hanoi D».

Binh lính nhũng nhiễu. — Người ta phàn nàn rằng hai tổng đàn bà con gái đi qua phố Bourrin thường bị mấy người lính đeo chông gọi ép một cách thô lỗ lắm, có người bị nắm dưới gò, người bị vuốt mà và làm lắm trò nữa kể vào đây không tiện. Nhũng người ở phố ấy nói ao rằng quan binh ra lịnh thế nào để các ông đeo ấy đừng phiền nhiễu dân bà con gái thì ai nấy đều được cảm ơn làm.

Một người trong phố.

Ô-tô ấy của ai? — Chiều hôm hội Tây vào khoảng từ 6 giờ đến 7 giờ người ta thuật chuyện rằng một chiếc 6-46 số T 2391 có hai người Annam ngồi chạy khá mau đi tới đường Beauchamp thì đụng phải một đứa con gái nhà ai chừng 12, 13 tuổi. Đứa bé nằm bất tỉnh nhân sự mà hai chàng ngồi xe cứ điềm nhiên đi thẳng. May có một ông tây am qua đó tại biển được cái số xe, nhưng vẫn chưa biết tên hai người lịch nhất ấy là ai. Đứa bé con nằm thiếp đi mất hai giờ rồi mới dậy được, nhưng không rõ có hư hỏng gì trong mình không.

Quan Đốc-tơ Bi-cơ-man
Y-khoa tiến-sĩ
Chữa các chứng bệnh đàn ông, đàn bà, con gái, các chứng khí hư, các bệnh sốt thường, cảm và ngã nước, các bệnh lậu, giang-mai, lẽ, đau mắt, các chứng sài trẻ-con.
Phòng khám bệnh chính tại phố hàng Gió, số nhà 33, Hanoi, ống nói 374.
Quan Đốc-tơ có cả nhà cho người đẻ, người ốm đến năm, sáu tháng hãy hết.

CHỈ CÓ MỘT THỨ THÔI
Thuốc đau mắt vàng rất công-hiệu mà quý-khách đã hoan nghênh bấy nay thì ở trên lọ thuốc phải có hiệu rõ « COLLYRE JAUNE *selon la formule du Dr Cassaux* ».
Thuốc cũng vàng, giấy gián lọ cũng vàng mà giấy bọc cũng vàng, các quý khách nên đòi bằng được như thế thì mới khỏi nhầm. 3002

KHÔNG NGỜ HẠ ĐẾN THẾ
Vải chúc-bâu trắng giá từ 0$13 đến 0$22 một thước, cứ bán từng tấm 10 m một. Bán-hiệu bán giá hạ một cách lạ-lùng như thế là có ý để các qui-khách để tâm đến hiệu:
V. DEMANGE, Hanoi

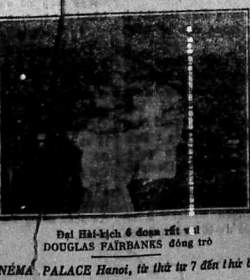
Tại hiệu BÁO CHẾ MON TÈS có bán:
CHLORATE DE POTASSE dùng làm pháo.
L'ALUN de CHROME dùng để thuộc da.
ACIDE FLUORHYDRIQUE dùng để đúc thủy tinh.
CARBONATE D'AMMONIAQUE et VANILLINE dùng cho các hàng bánh và kẹo. 3001

PHONG-THẤM-BỆNH
CỦA QUAN
Y-khoa Bác-sĩ MAURICE LOUBET
Thương thọ độ nguỵ công Bắc-Kỳ thị-tinh. Nguyên chuyên về ngoại-khoa tại bệnh-viện Tunis, Fez, Saïgon, Casablanca Port-Saïd (Ai-cập) Huế.
Ngoại khoa, hộ-sinh, chữa mắt và các thứ bệnh lậu, bệnh giang mai
Giờ khám bệnh: Buổi sáng 7 giờ đến 9 giờ
— chiều 2 — đến 5 —
KHÁM BỆNH: Giá 5 đồng một lần
XIN GIẤY LÀM-CHỨNG: Giá 1 $ 50
Phòng thăm bệnh tại ĐƯỜNG GIA-LONG, 23, mặt nói số 206 ✆ 206

ĐÁM CƯỚI NÊN ĐI Ô-TÔ
Xưởng Aviat — Hanoi
Có cho thuê 6-46 lịch-sự 20$ một ngày. Không kể tiền xăng, và tiền dầu hay 0 p. 30 một kilomètre, mà 200 km đã thượng tải 0 p. 18 một cây.

AI LÀ NGƯỜI BẮC KỲ CŨNG CẦN PHẢI BIẾT!
Một quyển sách có 3 đạo nghị-định của quan Thống-sứ Bắc-kỳ:
1° *Ngạch thuế-thân ở Bắc-kỳ sửa đổi lại.*
2° *Việc khẩn đất ở miền trung-du và thượng-du Bắc-kỳ.*
3° *Ngạch thuế điền-thổ sửa đổi lại.*
Mỗi quyển . . . . . 0$15
Tiền cước thường . . 0, 05
Tiền cước Recommandé thêm 0, 10
Thư và mandat gởi cho:
M. LÊ-NGUYÊN-ÚC
61-63, Rue du Coton
HANOI
5701

L'EXCENTRIQUE
« TÍNH KỲ CỤC »



Đại Hài-kịch 6 đoạn rất vui
DOUGLAS FAIRBANKS đóng trò

Chiếu tại rạp CINÉMA PALACE Hanoi, từ thứ tư 7 đến thứ ba 13 Juillet 1926

Tin sau cùng.

Ngày hội 14 juillet ở Pháp

Ngày hôi 14 juillet ở khắp nước Pháp rất là nhiệt-thành vui vẻ.

Các báo có nói công chúng ở Paris, tự nhiên ngẫu trở các người công-sản muốn quấy rối cuộc điểm-binh. Công chúng lại giáp sẵn tình-cảnh đề bắt họ. Các báo nói từ ngày đình-chiến đến giờ, mới có ngày hội kỳ là vui nhất. Công-chúng hoan hô quân chiến thắng ở đất Rif, và quân thị-vệ đã đem sắc quốc vương Maroc.

Ngày hội 14 Juillet ở Saigon

Ngày hội 14 juillet ở Saigon rất là rực-rỡ. Bắt đầu từ buổi chiều ngày 13 juillet, cờ treo đèn, người đi theo xem rất đông.

Ngày 14 juillet hồi 7 giờ, có điểm-binh, quan Toàn-quyền chủ-tọa.

Nhiều dân Tây, và có số người bản-xứ ở khắp Saigon, và người chân thành đến xem đông lắm. Buổi trưa quan Toàn-quyền có đặt tiệc khoản đãi các vị thượng quan trong nhà Minh ở Saigon. Buổi chiều, ở các khu trong thành phố có đặt cuộc vui, mãi đến khuya mới thôi.

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

Les misérables

PAR VICTOR HUGO

(Suite)

Il remua le brasier avec un des deux chandeliers.

Une minute de plus, et ils étaient dans le feu.

En ce moment il lui sembla qu'il entendait une voix qui criait au dedans de lui :

– Jean Valjean ! Jean Valjean !

Ses cheveux se dressèrent, il devint comme un homme qui écoute une chose terrible.

– Oui ! c'est cela, achève ! disait la voix. Complète ce que tu fais ! détruis ces flambeaux ! anéantis ce souvenir ! oublie l'évêque ! oublie tout ! perds ce Champmathieu ! va, c'est bien. Applaudis-toi ! Ainsi, c'est convenu, c'est résolu, c'est dit, voilà un homme, voilà un vieillard qui ne sait ce qu'on lui veut, qui n'a rien fait peut-être, un innocent dont ton nom fait tout le malheur, sur qui ton nom pèse comme un crime, qui va être pris pour toi, qui va être condamné, qui va finir ses jours dans l'abjection et dans l'horreur ! c'est bien. Sois honnête homme, toi. Reste monsieur le maire, reste honorable et honoré, enrichis la ville, nourris des indigents, élève des orphelins, vis heureux, vertueux et admiré, et pendant ce temps-là, pendant que tu seras ici dans la joie et dans la lumière, il y aura quelqu'un qui aura ta casaque rouge, qui portera ton nom dans l'ignominie et qui traînera la chaîne au bagne ! Oui, c'est bien arrangé ainsi ! Ah ! misérable !

La sueur lui coulait du front. Il attachait sur les flambeaux un œil hagard. Cependant ce qui parlait en lui n'avait pas fini. La voix continuait :

– Jean Valjean ! il y aura autour de toi beaucoup de voix qui feront un grand bruit, qui parleront bien haut, et qui te béniront, et une seule que personne n'entendra et qui te maudira dans les ténèbres. Et bien ! écoute, infâme ! toutes ces bénédictions retomberont avant d'arriver au ciel, et il n'y aura que la malédiction qui montera jusqu'à Dieu !

Cette voix, d'abord toute faible et qui s'était élevée du plus obscur de sa conscience, était devenue par degrés éclatante et formidable, et il l'entendait maintenant à son oreille. Il lui semblait qu'elle était sortie de lui-même et qu'elle parlait à présent en dehors de lui. Il crut entendre les dernières paroles si distinctement qu'il regarda dans la chambre avec une sorte de terreur.

– Y a-t-il que'qu'un ici ? demanda-t-il à haute voix, et tout égaré.

Puis il reprit avec un rire qui ressemblait au rire d'un idiot :

– Que je suis bête ! il ne peut y avoir personne.

Il y avait quelqu'un ; mais celui qui y était n'était pas de ceux que l'œil humain peut voir.

Il posa les flambeaux sur la cheminée.

Alors il reprit cette marche monotone et lugubre qui troublait dans ses rêves et réveillait en sursaut l'homme endormi au-dessous de lui.

Cette marche le soulageait et l'enivrait en même temps. Il semble que parfois dans les occasions suprêmes on se remue pour demander conseil à tout ce qu'on peut rencontrer en se dépêtrant. Au bout de quelques instants il ne savait plus où il en était.

Il reculait maintenant avec une égale épouvante devant les deux résolutions qu'il avait prises tour à tour. Les deux idées qui le conseillaient lui paraissaient aussi funestes l'une que l'autre. – Quelle fatalité ! quelle rencontre que ce Champmathieu pris pour lui ! Etre précipité justement par le moyen que la providence paraissait d'abord avoir employé pour l'affermir !

Il y eut un moment où il considéra l'avenir. Se dénoncer, grand Dieu ! se livrer ! Il envisagea avec un immense désespoir tout ce qu'il faudrait quitter, tout ce qu'il faudrait reprendre. Il faudrait donc dire adieu à cette existence si bonne, si pure, si radieuse, à ce respect de tous, à l'honneur, à la liberté ! Il n'irait plus se promener dans les champs, il n'entendrait plus chanter les oiseaux au mois de mai, il ne ferait plus l'aumône aux petits enfants ! Il ne sentirait plus la douceur des regards de reconnaissance et d'amour fixés sur lui ! Il quitterait cette maison qu'il avait bâtie, cette chambre, cette petite chambre ! Tout lui paraissait charmant à cette heure. Il ne lirait plus dans ces livres, il n'écrirait plus sur cette petite table de bois blanc ! Sa vieille portière, la seule servante qu'il eût, ne lui monterait plus son café le matin. Grand Dieu ! au lieu de cela, la chiourme, le carcan, la veste rouge, la chaîne au pied, la fatigue, le cachot, le lit de camp, toutes ces horreurs connues ! A son âge, après avoir été ce qu'il était ! Si encore il était jeune ! Mais, vieux, être tutoyé par le premier venu, être fouillé par le garde-chiourme, recevoir le coup de bâton de l'argousin ! avoir les pieds nus dans des souliers ferrés ! tendre matin et soir sa jambe au marteau du rondier qui visite la manille !...

La suite

Những kẻ khốn-nạn

Kỳ-đại tiểu-thuyết của ông Victor Hugo
NGUYỄN-VĂN-VĨNH dịch.

(Tiếp theo)

Ông lại cầm một cây nến mà vun lại đống lửa cho gọn.

Chỉ trong một phút nữa thì ông vứt hai cây nến vào nung trong đống lửa.

Giữa lúc ấy thì tỉnh như ông nghe trong mình thấy có tiếng gọi:

—*Jean Valjean! Jean Valjean!*

Ông nghe như vậy thì tóc dựng ngược, hình như nghe thấy tiếng yêu, tiếng ma đâu ghê-gớm vậy.

Cái tiếng trong lương-tâm ông lại bảo rằng:

— Ừ, phải đấy, làm cho trọn đi. Đã làm làm cho hẳn! Hủy đốt nốn này đi! Phá-hoại cái vật kỉ-niệm này đi! Quên phứt ông giám-mục đi! Quên cả đi! Thấy cha thằng *Champmathieu* cho nó chết! Thôi, cứ việc. Được đấy. Tự mi lại khen lấy mi đi! Vậy là nhất-định rồi, quyết rồi, nói xong rồi. Cái người đó, cái ông già đó, thật là không hiểu đâu đuôi làm sao, có! không tội-lỗi gì, một người vô-tội, mà chỉ vì một cái tên mi nên tai-vạ, cái tên mi rơi vào đầu người-ta mà đè bẹp người ta, như là một tội-báo oan-gia, người ấy sẽ phải đội tên mi, mà chịu án, mà uổng cả một cõi già ở nơi ô-nhục, ở chỗ ghê-gớm! Thôi, được đấy. Còn mi thì cứ ở yên mà làm người lương-thiện. Cứ ở yên cho người-ta gọi là ông thị-trưởng, là người danh-giá, là người đáng trọng-vọng. Mi cứ làm giàu cho cả một thị-thành, mà cấp-dưỡng cho kẻ nghèo-khó, mà nuôi trẻ-con bỏ-côi, cứ mà vỗ-vang sung-sướng, cứ mà đạo-đức cho thế-nhân khen-ngợi. Trong khi ấy, trong khi mi ở đây tắm gội trong cuộc khoái-lạc, trong khi sáng, thì sẽ có người khác mặc áo tù sắc đỏ thay cho mi, đội thay cái tên thật của mi, mà ở nơi ô-nhục, mà tha xiềng cám! Ừ được, vậy là khéo xếp đó! thằng khốn-nạn kia ơi!

Mồ-hôi chảy ra đầm-đìa trên trán. Ông hoảng-mắt mà nhìn vào đôi nến. Cái tiếng nói trong lương-tâm của ông nói đến đấy mà chưa hết lời. Lại còn nói nữa.

—*Jean Valjean* ơi hỡi! Sau này biết bao nhiêu miệng nói to ở quanh tai mi mà ca-tụng mi, duy chỉ có một cái miệng nói thì-thầm trong bóng tối, không ai nghe tiếng cả, cái miệng ấy thì rồi nó nguyền-rủa mi mãi-mãi. Này này ta bảo cho mi nghe, thằng vô-liêm-xỉ kia! bao nhiêu những tiếng khen ấy, thì rồi chưa lên đến trời đã rơi xuống hết, duy có cái tiếng nguyền-rủa kia, thì rồi thấu đến Thiên-chúa mà thôi!

Cái tiếng-nói của lương-tâm đó, trước còn như rì-rì bên tai, tự-hồ ở đâu trong thâm-cung cái bụng mình mà rì ra, sau dần-dần hóa ra như réo, như hò, như gào, như thét, ở ngay bên cạnh tai vậy. Trước thì còn như một tâm-trung-chi-thanh, sau tự-hồ như một tiếng ngoài réo vào tai mình. Mấy lời sau-cùng thì ông nghe rõ mồn-một, dĩ-chí hoảng-hốt lên, nhìn quanh trong phòng mà hỏi:

—Ở đây có ai với ta chăng?

Ông ngơ-ngác hỏi to như thế, rồi lại phì cười, tự-hồ tiếng cười của đứa ngốc, mà rằng:

Ta rõ-dại mất rồi, chứ còn có ai vào đây được nữa! Vậy mà quả có người, nhưng cái thứ người ở đó không phải là một thứ người mà mắt người nom được thấy.

Ông đem đôi nến lại để lên trên lò-sưởi.

Rồi ông lại cứ một dịp chân lộp-cộp và buồn-rầu mà đi bách-bộ, khiến cho người thủ-quỹ ngủ từng dưới, dương mơ-màng giấc mộng cũng phải giật-mình thức dậy.

Đi lại như thế thì vừa êm con bồn-chồn mà lại như say. Xét ra con người-ta, trong những lúc ngộ đại-biến, có thảm-trư trong bụng, thì cần phải cử-động thân-thể như thế, để mà gặp cái gì hỏi-han mưu-kế nó vậy. Cách chừng một lát thì lại những đi mất cả, không nhớ ra nghĩ đến đâu rồi.

Hai cái quyết-định cùng ngầm đến mà kinh cả. Hai cái ý-tưởng xét ra cùng là hại cho mình cả.— Rõ thật sự đâu sóng-gió bất-kì! vô-phúc cho mình làm sao mà tự-dưng lại nảy đâu ra cái lão *Champmathieu* kia để cho quan ngờ là mình mà bắt! Mới thoạt nghĩ thì tưởng lòng trời xui ra như thế là để cứu mình, là để cho mình yên thân rồi kiếp, hay đâu lại vì cái việc tỉnh-cờ ấy mà hóa mất ăn mất ngủ không yên!

Có một lúc ông đã chừng mất lên mà ngẫm tương-lai. Trời ơi! nếu ta mà tự-tố, tự đem mình ra nộp! Ôi thôi! biết bao nhiêu là thứ, từ nay không được hưởng nữa! biết bao nhiêu là thứ, từ nay lại phải mang lấy đây! Cái cảnh sinh-hoạt ung-dung, tinh-khiết, rực-rỡ, ai sai cũng trọng-vọng mình, cái thanh giá, cái thân nhàn, vậy ra đành phải giã-từ để lại! Từ nay không thơ-thẩn đi dạo chơi các chốn thôn-quê, ngày xuân không được lắng tai nghe véo-von chim hót, thấy tre nhà nghèo không được cho tiền làm phúc nữa! Từ nay không được phỉ tấm-lòng mà nhìn cái nét mặt nở-nang của những người chịu ân ta và yêu-mến ta nữa! Cái nhà này, tay ta làm nên mà từ đây không được ở nữa đành là phải biệt-giã với cái phòng này, cái phòng nhỏ ấm-áp này! Trong cái thời-gian ấy, ông nhìn vào cái gì cũng thấy vẻ xinh vẻ đẹp, đáng nhớ đáng tiếc. Những quyển sách kia ta không được đọc nữa, từ nay ta không được ngồi viết trên cái bàn gỗ tạp này nữa rư! Từ nay, mụ canh-cổng kia, tôi-tớ ta duy có một nó, sáng ngày nó không bưng chén *ca-phê* lên cho ta nữa! Trời cao, đất dày! bấy nhiêu thứ êm-ái, từ đây phải đổi lấy những ngục, những cùm, những áo đỏ, những xiềng buộc chân, ngày làm khốn-khổ, tối bỏ nhà-vuông, phản nằm cứng đơ lạnh ngắt, biết bao nhiêu những thứ cực-khổ ta đã biết rồi! Bấy nhiêu tuổi đầu rồi, đã làm nên bấy nhiêu sự-nghiệp! Ví ta còn mười-tám đôi-mươi! Nhưng mà già-nua ngần này tuổi, mà từ đây ai cũng kêu thằng kia thằng nọ, quân canh ngục nó khám lưng lần tai, nó đập gậy vào lưng! Chân không bít-tất xâu vào giầy nẹp sắt! Sớm tối phải gio chân cho nó soát cùm!... *(Còn nữa).*

Những bản này đều đã in thành bốn quyển, một bên chữ Pháp, một bên quốc-văn, bán giá như sau này :

Quyển I	225 trang, bán.	0 $ 80	*Ở xa phải trả thêm tiền cước, mỗi quyển . . . . . 0 $ 20*
— II	203 —	0 45	
— III và IV	189 —	0 35	*Cả bốn quyển gửi làm một gói 0 40*
— V và VI	193 —	0 45	

Bức thư không niêm của quan năm Đỗ-hữu-Chấn gửi cho các bạn đồng bang

Bức thư này nguyên cho bằng chữ Pháp bày tỏ rõ các lẽ người đồng bang ta đối với công cuộc hiện thời nên như thế nào. Nay trích đăng bản dịch của báo Trung-Lập ở Saigon ra sau đây để đồng nhau cùng rõ :

Ở các bạn đồng bang,

Tuy tôi với các bạn nay cách phân nhau thiên sơn vạn hải thì mặc dầu, chớ tôi không hề quên được rằng tôi với các bạn vẫn đồng một nòi giống rằng cả thảy bao nhiêu đều có quan hệ đến các bạn thì tôi không lý làm mong lắng tới là anh em của các bạn vậy. Nên là anh em thì cái phận sự tối là phải giúp các bạn những lời khuyên nhủ vô tư và giúp các bạn được cái sự tăng trải của tôi, vì đã bao lâu mười năm trời gần gũi với người Langsa là người bảo hộ chính của ta, mà tôi chưa hề khi nào có chịu để cho kém sự cạnh-tranh với cái phong cảnh nơi giống ta lấy một chất ý-tự nào hết; nhờ thế tôi rất hiểu rõ cả tri-thức và tánh tình của hai chủng-tộc lắm.

Ở các bạn đồng-bang ôi, chúng ta sẽ có ở tại bên Đại-pháp rất nhiều người cố mối cảm tình thành thật với chúng ta gần khắp hết mọi nơi, vậy các mối tình-tự người ta có đợi cho có cơ-hội mà giúp-đỡ bạn đồng-bang thôi.

Cái vấn-đề chánh-trị người bổn-quốc trong tờ Đông pháp nay đương bày vạch ra trước mắt công-chúng ở bên Đại-pháp; và lại nước Langsa là rất quảng-đại vô cùng, thì cớ lý nào lại quên cái cớ giúp-đỡ của chúng ta trong con bình-tĩnh và chính-trị nên tin chắc rằng Chính-phủ Đại-pháp; và lại nước Langsa là rất quảng-đại vô cùng, thì cớ lý nào lại quên cái công giúp-đỡ của chúng ta trong con bình lửa và chúng ta nên tin chắc rằng, Chính-phủ Đại-pháp sẽ dùng hết lòng quảng-đại mà cho chúng ta được lợi về sau điều vọng mà rất hữu lý.

Còn về phần chúng ta, vậy chớ chúng ta có đáng những phương thế xứng đáng cho chúng tôi chúng ta mà làm cho Đại-pháp phải để ý đến ta không? Tôi rất tâm lo ngại rằng với những cuộc hội-hàm rắn-rỏ của chúng ta mới đây và những sự đọa-hãm của chúng ta đó, thì ấy là chúng ta đã lạc đường rồi; vì thế tôi xin chỉ cho các bạn một đường khác sẽ dẫn các bạn tới cái mục-đích rất chắc-chắn lắm, đường ấy chính là đường của các bạn đồng-bang mà bất xét biết nghĩ và có lòng thật thương xót ta đó.

Hiện thời ta làm có người Langsa bên Đại-Pháp đây đều tưởng xứ Nam-kỳ đã bị chia xẻ ra làm hai, mỗi bên tôi cai đám Việt-Nam thanh-niên thơ tâm vô yếm, hay là nếu nói đúng hơn thì không bắt chợt có ai chỉ muốn hơn; còn bên nọ thì cai phải người La gan ở trước-địa cứ không chịu kém sao các cái tư quyền của mình, hay là nếu nói đúng hơn thì họ không chịu cho người Annam được thông-thích về các cuộc sở-vọng, nếu cứ đối theo cách cổ-pan, miệng thì đọa hăm, tay thì hơm đa. Dẫu cho đặng ấy mà có lợi Nam-kỳ đi nữa, tại tôi cũng quả quyết rằng tại bên ấy cũng như tại Đại-pháp đây lại có thiếu chi người Langsa với người Annam đều có lòng tưởng rằng, hai dân-tộc khá nên lấy sự hòa hảo với nhau chớ không khá nên lấy sự chia rẽ nhau ra mà tương tiếp thêm cho càng ngày càng thêm-lượng thân-ái với nhau trong xã-hội cho được nên toàn mỹ và cho mau thành-tựu.

Những điều vọng mới của chúng ta thì đã thấu đến tai quan Toàn-địa bộ thượng-thư, chớ các vị thượng quan của chúng ta ở Đông-pháp rồi, mà cái thời kỳ thành-tựu đã bắt đầu khởi sự. Các bạn đã sẵn có trong bọn thượng-lưu của các bạn những người đứng làm đầu rất thông thái, rất đáng dân, đang chăm bẵm vì dạ trung thành với lòng ái quốc thì tất họ sẽ biết mưu dưới quyền bảo-hộ của Đại-pháp mà tạo cho đời cho thành-tựu lần lần những điều mà các bạn đã khẩn cầu ao ước đó.

Tôi thấy rất rõ ràng rằng, trong chẳng bao lâu đây thì người ta sẽ đặt gần bên quan Toàn-quyền và gần bên các quan thủ-hiến ở mỗi xứ trong cõi Đông Pháp này một bạn Hội-đồng Chánh-trị bổn-quốc; trong ấy chúng vài ba vị phái-viên Annam rất vô-tư, lại hết lòng trung-thành, hiệp với vài ba vị phái-viên Langsa, là người không có làm quan, mà có quyền lợi trong xứ, lại ở luôn trong xứ, nên hẳng có lòng lo sự hạnh-phước cho người Annam luôn; còn như những quan dân-phòng văn cho quan Toàn-quyền, quan Khâm-sứ và quan Thống-đốc Nam-kỳ thì rất cũng đều sẽ có những vị làm phó là người bổn quốc; các quan bổn quốc lại sẽ chiếm đặng các ngôi vị cao trong các cuộc chánh trị trong xứ; lại cũng sẽ có các quan phó thanh-tra bổn-quốc đi phụ với các quan thanh-tra Langsa trong các việc chánh-trị và tất sẽ có việc sắp người bổn-quốc nữa.

Lại chúng ta cũng sẽ có được những vị phái-viên bổn-thổ để dự vào Thượng nghị các quản-hạt; mấy vị phái-viên nầy cũng đồng như các vị phái-viên Langsa là sẽ có quyền vào ra với quan Thuộc-địa-sứ thượng-thơ, và mấy vị phái-viên nầy đều để cho các bạn được lấy đặng bề thay mặt cho tất cả các mối quyền lợi của bạn đồng-bang mình. Mấy vị phái-viên ấy cũng có khi được phái tới các các phái-bộ những việc ngoại giao và việc Thuộc-địa nơi giữa Thượng-hạ nghị-viện nữa; dương thì thì họ sẽ có phương mà tạo-thành ở bên Đại-pháp đây một luồng nhơn-tâm hữu ích cho sự thành-tựu các chỗ sở-vọng của chúng ta.

Phải nhìn rằng vì muốn cho được các sự kết quả tốt đẹp thì mình phải chọn lựa những vị phái-viên trong các cuộc mà tôi mới vừa nói đó, sao cho trừ những những bạn đồng bang nào tự do, không có dính-dấp vào cuộc lợi danh nào rảo, lại trung-thành chánh-trực không xem những danh-dự hão hay chi rảo, và được cả thảy các bạn đồng-bang công cử đức tín mạnh-mẽ về sự kết quả cái phận sự rất tốt đẹp của mình đây. Các bạn hội-đồng đó cũng không nên sinh sự tỏ thái cho các vị tổ hiến Langsa ở nơi Toàn-địa, chẳng cho các nghị-viên của các bạn bên đồng Langsa, vì cái ra tưởng của mình là phải rằng giúp cho thành-tựu cuộc Pháp Việt đã hud đã kết mọi nơi.

Dường thì tại các bạn sẽ được thấy thành tựu những cuộc cải lương mà các bạn đã cầu xin trong tập khẩu-nước đó, lại chúng ấy thì cái vấn-đề nhập Pháp-tịch không còn ra chi nữa hết, bởi nếu chư-tôn đã hưởng được đã hết các điều tiện-ích quyền lợi mà đang thời chỉ dành riêng cho cái hạng người nhập Pháp-tịch ấy, thì chư-tôn còn nhập Pháp tịch chi nữa.

Tôi lấy làm thân hạnh mà nhập với cái phe các bạn đồng bang để khuyên nhủ anh em nầy theo đuổi cái sự tiến hóa của chúng ta mà sao cho có trật tự, cho có phép tắc và cho yên tĩnh khắp hết cả nơi. Phải nhìn rằng phải làm như thế thì chúng ta mới có thành-tựu được mà thôi.

Chớ nếu ai lòng tưởng nghĩ, như một vài bạn đồng bang ta rằng, ta có thể đuổi người Langsa ra khỏi xứ sở ta, vì nước Đại-pháp nay đã thế chẳng lựa tên rồi, thì có sao đâu mà chống giữ cõi Đông-pháp được; ấy thật là điên khùng quá, về việc nầy thì tôi dám hết sức là lớn rằng:

« Chết đa ! » Lấy sẽ vững sự và công việc hiện thời của nước Langsa mà xét, thì đã rất rõ ràng rằng, một sự tưởng nghĩ như thế là quấy hẳn vô lý biết chừng nào. Một nước mà đã chịu trót năm năm trời một cái giặc kinh-thiên vĩ-địa, để cam tâm thất mạt sự một cánh rất phì thường, rồi hiện nay tuy đang bối bấp phải cuộc tài-chánh eng-kỷ ngụy-biến, thế mà không hề chịu dụ-dự lấy một phút nào, về sự bình-vực cái oai-phong của lá quốc-kỳ mình ở bên Maroc và ở tại Syrie, thì cớ sao bây nhiêu tin chắc rằng, cái nước như vậy lại sẽ dám liều hết cả khuynh quốc chi binh, nếu khi nào cái lá quốc-kỳ của họ mà bị ngay khẩn bên cõi Đông-pháp đó. Và lại nước Đại-pháp sẽ không phải là cái tổ một mình đâu, vì hiện thời vụ tại chánh đã phân chia các liệt-cường bạch-chủng ra thì mặc dầu, chớ đến khi nào mà phải chống giữ các xứ thuộc-địa của họ, thì tất sẽ hiệp nhau như một người, mà bước tới rất chắm nắm vô cùng đó.

Tôi đây với các bạn đồng-bang biết rõ, biết suy biết phải ở bên Nam-kỳ cũng với mấy người Langsa ra mà đã đem cả đời họ bết đắp cho xứ sở ta cũng như một cái quê-hương thứ hai của họ đó, mà vì đâu may-mắn nói được cho các anh em chịu tin cho rằng, cái lợi nhứt của ta là ta nên theo đuổi sự tiến-hóa dưới quyền bảo-hộ của Đại-pháp, rằng cái tổ một cái chánh-sách có thể thi-hành được là cái chánh sách Pháp-Việt đề-huề, mà hai bên không nên có chút chi xích-xích, lại phải kính trọng cái cái phong-quan-tuế của cả hai chủng tộc, vậy vì tôi nếu hành mà thành-công được như thế là tôi đã làm xong cái phận-sự con nhà Hồng-lạc ở Nam-kỳ rồi đó. Và một cái chánh sách như tôi mới nói đây mà có thể mở-mang được là chỉ phải cho có trật-tự, cho phép tắc và cho hình tĩnh khắp cả kia. Không có xứ nào sự loạn-lỵ và sự lộn xộn mà lại giúp ai cho nên việc và nhứt là đối với Đại-pháp luôn, nhưng chúng ta nay đang tới chỗ một cái ngã ba đường kia, thì cho đến con cái của xứ Nam-kỳ đều có cái phận-sự phải chỉ dẫn cho cha em nhỏ cái đường nào là đường sẽ đem tới nơi thành-tựu, sẽ đem tới miếng ăn-trọng của quê-hương chúng ta, mà thế nào thì cũng phải được quyền bảo-hộ của Đại-pháp luôn.

Quan Năm Đỗ-hữu-Chấn
Tại Nice ngày 2 Juin 1926

NHỮNG LỜI RAO VẶT

(Les Petites Annonces classées du T. B. T. V.)

MỖI DÒNG CHỮ 0$20 MỘT LẦN

Từ nay bản-quán xin mở ra mục này, phân biệt hẳn với những lời quảng cáo thường của các nhà buôn, tính giá rất rẻ, chia ra từng thứ hạng, vừa tiện cho những nhà có đồ bán, mà lại tiện cho những nhà cần mua cái gì, không phải xem cả tờ báo, cứ tìm đến mục là thấy.

Kỳ này thì bản-quán hãy in các đầu mục đã chống, từ thứ ba tuần lễ sau trở đi trong ba kỳ, cách một ngày lại một kỳ, bản-quán sẽ đăng không lấy tiền, để các quí khách biết đến mà dùng cho. Mỗi việc chỉ đăng được đến năm dòng chữ là hạn.

Đến tuần lễ sau nữa thì xin cứ chiếu giá đã in ở trên các mục, mỗi dòng là 0$20 một kỳ mà tính.

Nhà đất bán
(Immeubles à vendre)

Đồn-điền, ruộng, trại
(Concessions, rizières, propriétés rurales)

Bán lại cửa hàng
(Cession de fonds de commerce)

Nhà cho thuê
(Maisons à louer)

Xe ô-tô
(Automobiles)

Xe-ngựa
(Voitures hippomobiles)

Xe-nhà
(Pousse-pousse)

Xe-đạp, xe mô-tô
(Vélos, motos)

Đồ-đạc
(Mobiliers)

Súng và chó săn
(Chasse)

Sách vở
(Livres)

Đồ vàng bạc
(Bijoux)

Muốn mua:
(On achète :)

Tìm người làm
(Offres d'emplois)

Người làm tìm việc
(Demandes d'emplois)

Trường học
(Ecoles)

Tìm thầy dạy học
(Leçons)

Mất đồ hẹn thưởng
(Perdus)

Lạc con
(Enfants égarés)
(Mục này đăng không lấy tiền)

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

Đỗ Võ Phi Hùng cứu mỏ Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng cho Thư Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

TẬP DỊCH PHÁP-VĂN

Bienfaisance délicate

Il y a quelques années à la terrasse du café de la Rotonde, au Palais-Royal, un monsieur était assis tranquillement au frais, sous les arbres, quand des pleurs d'enfant le firent retourner. Le gardien du jardin, vieux soldat, à la barbiche grise, à la voix rude, tirait-lait par le bras un gamin de sept ou huit ans, qui sanglotait à cœur fendre. C'était un de ces petits musiciens que l'Italie nous envoie chaque printemps avec les hirondelles. Le pauvre enfant se débattait et criait. En l'empoignant pour l'expulser du jardin, où il s'était introduit au mépris des règlements, le gardien avait fait tomber son violon, et l'instrument s'était détérioré :

« Je serai grondé, battu par mon patron ! » soupirait le pauvre petit à travers ses larmes. Le consommateur fut pris de pitié :

« Donne-moi ton violon, dit-il à l'enfant, et ne pleure plus. Je vais essayer de le le raccommoder. » Le gardien lâcha l'enfant.

Cependant le monsieur avait pris le méchant violon, l'avait examiné, tourné et retourné, en avait manœuvré les clefs rajusté les cordes.

« Ton archet, petit ! » dit-il enfin. Intimidé, l'enfant présente l'instrument demandé et bientôt l'archet fait vibrer les cordes, les deux cordes qui restaient : on eût cru le pauvre crincrin transformé sous la baguette de quelque magicien : il résonne, chante, palpite et va éveiller en chaque auditeur des sensations inouïes.

Aux premiers sons, les consommateurs du café de la Rotonde avaient relevé la tête, tendu l'oreille ; des murmures d'admiration ne tardèrent pas à s'élever, puis, quand l'instrument eut cessé sa mélodie, un tonnerre d'applaudissements éclata.

Le M. cependant, avait remis le violon au petit Italien ahuri, et, lui prenant son chapeau, il y avait déposé une pièce de 10 francs en disant :

« A présent, petit, va faire la quête ! »

Puis il s'était levé et éclipsé.

Sous et pièces de 50 centimes et de 1 f. grêlèrent bientôt dans le chapeau de l'enfant, qui put acheter un autre violon et ne risqua pas, ce soir-là, d'être grondé, ni battu.

Quel pouvait être ce raccommodeur de violon, cet habile et original musicien, qui jouait ainsi à la terrasse d'un café pour le compte d'un petit mendiant.

(Mon Journal)

Một cách làm ơn nhã

Cách đây mấy năm, ở sân nhà cà phê Rotonde chỗ ngay lâu, có một ông đang ngồi mát dưới bóng cây, bỗng thấy tiếng trẻ khóc, ông ta liền quay lại. Người giữ vườn là một người lính già, râu đã bạc, tiếng nói sang sảng, nắm tay một đứa trẻ độ bảy, tám tuổi mà lôi, đứa trẻ ấy khóc nức nở thảm thiết. Đứa trẻ ấy người ở họa trẻ phương nào nước Italie, cứ mỗi năm về mùa xuân, khi chim nhạn đến nước Pháp thì chúng nó cũng đến. Đứa trẻ khốn nạn ấy vừa dẫy vừa khóc, nó vào vườn thế là trái luật. Khi người giữ vườn nó mà lôi ra, thì làm rơi cái đàn của nó đến nỗi hư hỏng. Thằng bé khốn nạn vừa khóc vừa nói :

« Tôi sẽ bị chủ tôi đánh mắng ! » Ông khách ngồi ăn uống rượu đã động lòng thương. Ông bèn bảo thằng bé rằng : « Đưa cái đàn đây tao đóng khe cho, tao thử chữa xem có được hay không. »

Người giữ vườn buông thằng bé ra.

Bấy giờ ông ta mới lấy cái đàn thử lên dây, xem đi, xem lại quay mãi mà quay xuống, vặn trên, nắn dây, gảy, sau bảo thằng bé rằng :

« Mất vỹ đâu con ? »

Thằng bé rón rén đưa ra và mới thì cái mất vỹ dung động hai dường dây còn lại ra : ai cũng tưởng cái đàn « bật bông » lấy như ai quỷ thuật mà bỏn ra được tiếng hát ngọt ngào êm đềm, lâu bỗng, xoắng rầm rĩ, ai nấy cũng phải cầm động lòng thương.

Mới bắt đầu bài đọc mà những khách ăn uống nhà cà phê Rotonde đã nghe có lẳng tai, đến lúc đàn vừa rứt khúc tiếng vỗ tay nổi lên ầm ầm.

Ông khách bấy giờ đưa trả đàn cho đứa trẻ rồi sai người nước Italie lấy, rồi cất lấy mũ úp mà bỏ vào một đồng 10 quan và nói rằng :

« Bây giờ em đ x n tiền đi ! »

Đoạn rồi ông đứng lên đi thẳng.

Nào xu, nào đồng năm mười centimes, nào đồng một quan, rầm rập như mưa gộ vào mũ thằng bé, thành ra nó có thể mua được đàn mới, mà chiều hôm ấy không đến nỗi phải mắng, phải đòn gì cả.

Người chữa đàn ấy là ai ? tay trác-tơ nghề nổi ấy là ai, mà lại thi ngay ở sân một nhà hàng như thế để giúp thằng bé ăn mày ấy vậy ?

Song-Nam Ng-v-Thuộc

Đoản-thiên tiểu-thuyết

Bên hiểu bên tình

Vào khoảng vài ba năm về trước đây, giữa hồm rầm tháng tám là tiết trung thu của trẻ con. Cảnh tượng tết hôm ấy nào nhiệt là thường, đây thì đám sư tử rộn rịp nhảy múa, nọ thì đám trống quân cũng sẵn dịp bên nam. nữ đương đối chọi nhau về mấy câu hát trống lân giới, vùng giăng bọc, vầng vặc ở giữa khoảng giời không, soi tỏ xuống nào đám rước đèm ngồi ở cửi đu cỗ trông giăng chị hằng ở bên là có vướng mối tơ tình gì ở dưới trần thế, với lẽ trẻ trong ngày rằm tháng tám chỉ đây !!! . . . Tối ấy ở phố B. một cái nhà ba gian theo lối tây 2 tầng, trong nhà rực rỡ trong hoàng, ở dưới không đèn điện phủ chụp mài xanh bốn mặt chiếu bàn xoay kê giữa nhà long thong lọ hoa xanh đỏ theo kiểu tân thời ; Đó trưởng lý gụ kê hồm hai bên bàn loáng. Trên có một cô thiếu-nữ xuân xanh đôi tám mươi đa trắng trẻo, khổ mặt trái xoan, đôi lông mày là lá liễu. Đang mải trên thân, mũi kim đan lên, đưa xuống rất dịu dàng. Đối diện một cô ông thiếu-niên nỗi đó ngoài 20, mặt mày tuấn-tú khôn áo phẳng là, đang cầm cụi với thiếu-nữ bàn nói chuyện gì. Chuyện tình chăng, chuyện tri-kỷ chăng, cái đó chưa rõ, song một đôi khi cô thiếu-nữ lại đưa con mắt xinh xắn liếc chàng thiếu-niên đó, mỉm lại tấm lim cười.

Đó là nhà ai, cái cảnh thiên-nhiên ấy đủ đó do làm sao, xem sau sẽ rõ đầu đã, lâu bỗng, xoắng rầm rĩ, ai nấy cũng phải cầm động lòng thương.

Đợi tự đang là : người đâu gặp gỡ làm chi trăm năm biết có duyên gì không đây !!.

Nguyên là nhà cụ Huyện Thái về tri-sĩ đã được một năm nay. Hai cụ sinh được một gái tên gọi cô Tâm-Liên, và hai cậu gái đương đi học. Nhà cụ Huyện sinh ra có là điều lắm, tài cũng vui mùng yêu qui có lắm, vì tính cô mềm mỏng hiền hậu, thực là tài sắc vẹn đôi, mỗi kim đường chỉ chẳng là bánh mứt nấu ăn, đều thông thuộc, cô biết ít chữ tây và chữ nho, khi cô còn học cụ huyện, cụ huyện có cho cô vỡ vẫn buổi hàn và bảo nhà ăn văn tự rạng nương đứa gạo cho cô cả.

Một hôm cô phải về quê thu tiền thuê lần về, mùng vui câu chuyện với chị em, đánh rơi một bức văn tự ruộng ở chỗ nào không biết, cô lên đăng việc ấy lên báo chương . . . Rồi chuyện ở trên một chiếc ghế vườn hoa Bờ-bo, ngọn gió hiu hiu thổi mái hoa sen ở hồ đưa lên ngào ngạt, một chàng thiếu niên đang ngồi xem nhật trình. Đến chỗ :

Lai cảo

Hôm chủ nhật vừa rồi, tôi có đánh rơi một bức văn tự ruộng giá 200 đồng, ở làng Đ. N tỉnh B. Đ. vậy ông bà nào bắt được xin viết thơ cho biết sẽ xin đền thuộc.

Cụ huyện Thái ở phố B.

Chàng kêu rằng người, thò tay vào tái lấy ngân giấy ra xem, rồi lại gấp bỏ vào túi. . . chàng này là ai, chính là người ngồi nói chuyện với cô Tâm-Liên hồm tết trung thu đó. Chàng là con một quan tuần tên gọi Ngọc-Toàn, đương học trường thầy thuốc con nhà gia giáo, tuổi người hiền lương. Lúc cậu đi chơi ở phố, trông thấy tờ giấy gấp tư phẳng phẳng, cầm lên mới biết rằng một bức văn-tự, song chưa rõ là của ai, vì rằng văn tự viết bằng chữ hán, cậu cũng chưa được thông hiểu cho lắm ; song cậu định sáng mai sẽ đem nộp sở cảnh-sát. Chiều đến cậu thấy mấy người lại cáo đó thì cậu định ý mai sẽ tìm đến nhà cô Tâm-Liên để giả bức văn-tự ấy, vì cậu có quen hai người em cô. Tự khi cậu đem giả bức văn tự cho cụ huyện (Tâm-Liên) thì cụ đi xét rõ được tâm-lý của cả chịu cho cậu là một tay tài học thực là :

Năm phát-qui bực trí danh, [trời Văn-chương nét đất thông minh 1-h

Phong-quang là nguyệt tuyết với, Vào trong phòng nhã, rangoài chào-hoa

Bắt giác cụ nghĩ đến việc kén rể, trong ngót năm giời nay đi chỗ ý đến văn-đã ấy, song chưa có ai là đứng sánh duyên với cô Tâm-Liên cả, và chẳng cậu Ngọc-Thầy cũng chưa định bề gia thất.

Một ngày kia, cụ huyện vì có cậu cả cụ mới đỗ bằng sư-phạm được bổ dạy tại trường học tỉnh nhà, cụ vui-vẻ xiết bao, bèn sửa tiệc ăn khao, mời họ hàng đến dự rất đông, cỗ bàn rộn rịp xen lẫn ở tiếng nói cười. Hai cụ đốc chí, nhà ngà hoi men, gật gà gật chiếc cặp khám, hai cụ bèn nhắn đến vợ kén rể.

(Còn nữa) **Lưu Phương H. H.**

Nếu ai mắc phải bệnh tình c Lậu và giang-mai ở đâu lâu hay mới, ở đâu nặng hay nhẹ mà muốn được mau khỏi, không tốn kém lại không hại về đường sinh dục, nên lấy tiền đồng thuốc của hiệu TỶ-NGỌC-LIÊN, n° 46, Rue Principale à Bắc-ninh, vì hiệu ấy là một nhà chuyên-trị bệnh tình đã có tiếng không ngày nào là không tiếp được giấy người khen và mình tự ở nơi nơi đến lại.

Ở Hà-nội có gửi hiệu Kim đồng giang, 52, phố hàng Bồ và ở Rue hiệu Phương-nguyên phố Paul-Bert làm đại-lý bán đó. 3023

TAXÉOL ROGIER

Thuốc chuyên-môn rất mạnh để trị bệnh lậu. Trị các bệnh như Gonnorrhée. — Cystite. — Catarrhe vésical rất hiệu. — Là một thứ thuốc mới các ông thầy thuốc ở thuộc-địa đều khuyên dùng thuốc ấy.

Giá một lọ : **1 $ 00**

BÁN TẠI HIỆU BÀO-CHẾ

L. BLANC

31, phố Paul-Bert, Hanoi

Hiệu kim-hoàn

HOÀNG-QUANG-THIỆN

Bijoutier

CERTIFICAT D'ART DÉCORATIF

Hanoi, 91, Rue des Changeurs, Hanoi

Nhà làm đồ vàng bạc ở giữa phố hàng Bạc, chế-hiệu có bằng tốt-nghiệp về nghề chạm chữ tại trường Công-nghệ Hanoi. Kén toàn những thợ rất khéo, làm cẩn thận, vàng đúng tuổi. Các ngài chiếu-cố lại cần sửa, xin chắc được sửa ý, không phải lo ngại điều gì. 3022

Thế nào là bệnh trĩ ?

Bệnh trĩ là mọc mạn trong đại chàng mà sinh ra, nên đã mắc bệnh thì đại tiện đau sót mệt nhọc, sau khi đại tiện lại thấy ra huyết, thường gọi là lòi rom. Ngài nào có bệnh này nên kịp chữa, để lâu có thể ăn thủng đại chàng.

Vậy xin Liệt qui lưu tâm giới thiệu cho vạn tạ.

TRƯƠNG-QUẾ-LÂM

Thí KHOA Y-SINH

28, Phố hàng Đường, Hanoi



ĐAU BỤNG ĐỘI MỒ - LẤY

DẦU MANG BỊNH NẶNG CŨNG CÓ PHƯƠNG CỨU CỨU

Những bịnh ngoài da, như là : lát khô, lát ướt, lài voi, lát đồng tiền, ghẻ hờm, ghẻ phỏng, ung độc, nó xi ra, chảy nước vàng, chảy mủ, chảy máu. Những người vô phước mà làm nhằm những mấy bịnh đó, rất ngã lòng.

Dầu vậy lới người mang mấy bịnh khốn nạn ấy chớ ngã lòng, vì còn phương cứu chữa được.

Thuốc *DÉPURATIF RICHELET* chữa bịnh thần hiệu và một cách mau lẹ dị thường, làm cho mấy nhà danh y trong mấy đại-học-đường đều nức nở khen tặng sự hay lạ lùng của thuốc *DÉPURATIF RICHELET*, nó làm cho những kẻ mang bịnh khốn nạn ấy dặng an lành, như gặp thuốc tiên ; vì vậy nhiều người bịnh dặng lành rồi cũng như gặp được sự khoái lạc trên đời, sự vui vẻ trong thế.

Hễ máu huyết trong sạch, chuyển vận động đều, thông lưu dặng chạy đều trong ngũ tạng, thì nó làm cho thân thể con người được an nhàn.

Mấy nhà thuốc đều có bán, chỗ trở tại nhà thuốc chánh của ông L. Sellerier ở ngang nhà hát tây, Saigon.

Nếu rất cần lắm thì gởi ngay qua bằng nhà Laboratoire du L. RICHELET de Sedan, 6, Rue de Balbert, BAYONNE (Basses Pyrénées).

DELEULE & DETOUILLON

76, Phố hàng Trống, Hanoi

Quí-khách nên mua những xe-đạp thượng hạng mà giá lại rẻ không đâu bằng

XE-ĐẠP TERROT :

Thượng hảo hạng	62 $ 00
Hạng đi đường xa B	52 . 00
Hạng đi đường xa A	50 . 00

XE-ĐẠP ALCYON :

Thượng hảo hạng	60 . 00
Hạng đi chơi	52 . 00
Hạng đi đường xa	45 . 00

XE-ĐẠP « DRAGON D'OR » 48 . 00

3026

茂 MAO-SENG 盛

57, Rue Jules Dupuis (Phố Mới), Hanoi

HÃY NÓI SỐ 243

Hiệu tôi mở từ năm 1889, kể được 31 năm chuyên nghề làm các thứ gạch hoa, công, chân-song bằng xi-măng. Được nhiều giấy khen của Nhà-nước.

Hàng tốt, giá cũng hạ, vì hiệu lối muốn mong đông khách.

Qui-khách có dùng, xin mời chiếu cố.

3013 CHỦ-NHIỆM kính cáo

MỚI RA ! MỚI RA !

MŨ TRẮNG LIÈGE

hiệu **« SU TỬ »**

Kiểu mới
Thật đẹp
Rất bền
Thật nhẹ

Có bán liège và đựa làm mũ

CAO-SU SỐNG

để làm đồ giầy (Semelle crêpe)

Bán buôn và bán lẻ

GIÁ RẤT RẺ HƠN MỌI NƠI

Magasin « HAI-C INH », 74-76, Rue du Pont en Bois, Hanoi

3019

CUỘC THI Ô-TÔ TRUNG BẮC-KỲ

Xe ô-tô 12 c.v. ROLLAND-PILAIN

Khởi-hanh ngày 5 Juin hồi 13 giờ

tới ngày 6 Juin hồi 11 giờ 6

Đi đường cả thảy mất 22 giờ 6

Kể cả lúc qua đò, lúc đỗ, lúc lấy dầu, lấy nước

Đỗ đồng mỗi giờ được 59 km.

Nhanh hơn lần trước được 3 giờ 6.

Đi nhanh như thế là nhờ ở dầu **Spidoléine**

rất tốt, và đèn **Marchal** *rất sáng.*

忠孝節義女

Trung Hiếu Tiết Nghĩa kỳ-nữ

I. — *Song-phượng kỳ-duyên (sự-tích Chiêu-Quân công Hồ) in lần thứ ba, có đổi lại các bức vẽ mới. Giá* **0 $ 00**

II. — *Tái-sinh-duyên (sự-tích Mạnh-lệ-Quân) Tiền-biên và hậu-biên, mỗi cuốn giá* **0,00**

III. — *Tục Tái-sinh-duyên, cũng chia làm hai cuốn : Tiền-biên và hậu-biên, mỗi cuốn giá* **0,00**

Tiền cước gởi mỗi cuốn 0 $ 00

Thư và mandat xin gởi cho ông NGUYỄN-ĐỖ-MỤC, Trung-Bắc-Tân-Văn, Hanoi. 3049

CÁC NGÀI CÓ THỂ ĐƯỢC :

MỘT TRIỆU

HOẶC 500.000, HOẶC 200.000, HOẶC 100.000 QUAN

Muốn được một số tiền ấy, nên mua một cái vé

CRÉDIT NATIONAL 1920

Lên mua vé thì giá 20 quan, còn thì đóng lần 25 tháng mỗi tháng ba mươi quan. Hợp tiền lần đầu, tiền được ngay cái vé, rồi mình có quyền sở-hữu, bỏ vé trong sổ thì được cả tiền. Mình chỉ chịu khó đóng dần một ít, thật hầu như không nghỉ đến, mà đã được dự nhiều cuộc rút số, lại được có quyền sở-hữu một cái vé rất quý có sinh lợi-tức.

Vé CRÉDIT NATIONAL mỗi năm tính kỳ dự cuộc rút số : là 1er Janvier, 1er Février, 1er Avril, 1er Mai, 1er Juillet, 1er Août, 1er Octobre, 1er Novembre.

Mỗi lần rút số có :

1 lô	MỘT TRIỆU
1 lô	500.000 quan
2 lô	200.000 quan
3 lô	100.000 quan
6 lô	50.000 quan

Tiền rút số tám kỳ trong một năm cộng là 20 triệu quan

Như vậy rút số cũng dễ trúng lắm

Muốn dự các cuộc rút số kỳ, nên gửi 20 quan cho ông chủ chiêm nhà :

BANQUE NOUVELLE, 8 Rue Papère, MARSEILLE (France) R. C. 6576

Tiếp bán sẽ nếp theo như bản ngày 13 Mars 1920, các nhà mua sẽ được rõ điều chắc chắn

3049

RẤT CÓ DANH TIẾNG !

ĐẠI-QUANG ĐẠI-DƯỢC-PHÒNG

BOULEVARD TÔNG-ĐỐC PHƯƠNG, N° 25 — CHOLON

DẦU THƯỢNG-HẢI N° 38

Chữa trị các chứng bịnh kể ra sau nầy :

1° — Bốn mùa cảm mạo nghẹt mũi, nhức đầu, tay chơn hắt hơi, cảm nhằm khí độc, trong uống ngoài thoa thảy đều dùng được.

2° — Trẹo trực đau bụng, lỉ uống không tiêu, sình bụng ợ chua, lòng xàu lẫn đốt, trong bụng quặn đau, trúng thử trúng hàn, ngoài thoa trong uống, cũng đều dùng được.

3° — Đàm lên chận nghẹn, bất tỉnh nhơn sự, hàm răng ngậm cứng, tắc thì phải dùng dầu nầy mà thoa nơi phía trong mũi và thoa miệng nơi mép lưng thoa dưới cổ hai bên cuống họng phải thoa cho thường thì tỉnh lại liền.

4° — Ho hen khò khè, đàm lên chận nghẹt, hơi thở không được thông thì phải lấy dầu nầy mà thoa nơi cuống họng và trước ngực cho thường lại phải nhỏ chừng 10 giọt dầu nầy vào một chút nước sôi mà uống thì sẽ thấy hiệu-nghiệm.

5° — Đờn-bà năm bếp mà hay xây xẩm, hoặc nhức đầu đau bụng thì phải lấy dầu nầy mà thoa hai bên mang tang, trên ngực dưới bụng rồi cũng làm thoa cách nơi trên đây mà uống thì thấy sự hay, hoặc người có thai mà đang thường dầu nầy thì lại càng tốt lắm.

6° — Con nít bị kinh phong nửa là ngày đêm la khóc, hoặc hay ọe sữa trong ruột có phong, ngoài thoa trong uống, hiệu-nghiệm như thần.

7° — Đi tàu say sóng mà mửa, bổ biết dùng dầu nầy thì ắt nhiên vô sự.

8° — Hoặc bị dầu phong đau nhức, hoặc bị phong thấp, tay chơn nhức mỏi, hoặc bị phong hòa mà đau răng, phải dùng dầu nầy mà thoa nơi nầy chỗ đau thì hết liền.

Những là mụt u mụt nhọt, các thứ ghẻ chốc, con nít bị thai độc mà sanh ghẻ ngứa cả mình hoặc bị muỗi cắn, hoặc nẻ suông cứ dầu nầy mà thoa thì thấy hiệu nghiệm.

Cách dùng : Người lớn mỗi lần 5 giọt đến mười giọt, con nít từ 1 giọt đến 5 giọt, phải pha với nước trà hay là nước sôi mà uống.

Giá mỗi ve là. . . . . 0 $ 25 | 12 ve là. . . . . 2 $ 50

Các thứ thuốc của bổn được phòng có gởi bán khắp cả các tiệm thuốc bắc trong mấy tỉnh lớn. 3061



Nhà Ba-chuông

TỨC LÀ HIỆU
Bào-chế MONTÈS
58, Phố Paul-Bert, Hanoi

Thay huyết mới. Trị bệnh mất máu, khí huyết suy yếu, thần thể mỏi mệt gầy còm, hay vì kinh huyết sinh ra rào phải, làm cho hay ho việt.

ẤY LÀ:
THUỐC NƯỚC
BỔ HUYẾT
HÃM BỔ 1$40

Bình

Cải-lương Hí-viện

RẠP HÁT MỚI
42, Phố Hàng Bạc, Hanoi

Tối thứ-năm 15 và thứ-sáu 16 Juillet, bầu-viện cho ban hát «TÂN-LẬP-BAN» thuê để diễn tuồng cải-lương Nam-kỳ.

Tối thứ-bảy 17 Juillet 1926

diễn

LÒNG NÀY AI TỎ

BI-KỊCH

Hát chèo cải-lương

Sự-tích trong một đêm, ra trò từ đầu đến cuối tại bờ hồ Hoàn-kiếm. Tấn Bi-kịch này hay và lạ lắm! Từ xưa đến nay các rạp hát ta chưa từng có bao giờ, mà các nhà soạn-kịch ở bản-xứ cũng chưa có ai soạn được tấn kịch như thế!

Các ngài chiếu-cố đến xem sẽ biết cho soạn-giả cũng lao tâm khổ tứ lắm mới soạn ra được tấn kịch này tả thời-sự rất lý-thú! Xin xem cáo-bạch.

GƯƠNG SOI các kiểu: chữ-nhật, bau-dục, miếng-chấm, lục-lăng, vân vân... vào tủ áo, bàn rửa mặt, gương treo.

KÍNH vào «PARE-BRISE». Auto đủ các kiểu.

Xin viết thơ cho hiệu:

TRỊNH-XUÂN-NGHĨA, 7 Rue du Chanvre, Hanoi lấy giá.

3058

NHÀ BA-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU Bào-chế MONTÈS
54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Bệnh đi rửa, xưng đa dày, đau đa dày, ăn không ngon, ngủ không yên, khó tiêu. Có thể sinh ra các bệnh khác nữa.

Muốn khỏi các bệnh ấy thì nên dùng thuốc:

Elixir Tridigestif

có các chất Pancréatine, Diastase và Pepsine.

Giá mỗi chai: 1$40

Có bán tại: Nhà Ba-chuông, Hanoi

3026

TAM-TÌNH-Y-QUÁN

Phố hàng Ghế-gụ, số 16, Nam-định

Thuốc lậu và giang-mai, bản-hiệu chữa khỏi và dứt nọc, không tốn tiền, lại sinh đẻ như thường. Mỗi chai 1 p. 00, thuốc thứ 2 p. 50, giang lở đóng thuốc hết 1 p. 00 bệnh giang hay bệnh lâu mới thêm thịt ra thời chữa cái thứ lối hoa-nọc mỗi bệnh 1 p. 00, mọc lêu hay giang mà lây sang người đàn bà, sinh ra kinh không đều, hoặc sinh ra bạch đái mất cả, thời dùng thuốc bổ huyết tiên nọc, mỗi hộp 1 p. 0 - thứ tốn cao 1 p. 50 một chai.

Thuốc cai nha phiến ngài nào ăn năng đã lâu, uống cũng khỏi, người vẫn khỏe và đi làm được, không phải nghỉ, hoặc nhất 2 p. 00, nhì 1 p. 00, chai con 0 p. 50, chữa đau mắt có tổng cuốn sa tổng gai hột, hiệp chứa cái ra khỏi mắt đau không có sao trong một giờ thời khỏi, mỗi mắt 1 p. 00 - thuốc ngoài.

Bản hiệu chữa đủ các chứng bệnh mới, lâu, ngày trọng, số càng phức tạp, chữa càng được nhiều khỏi tử, người giàu có lấy phải giá, người nghèo cũng quá không có tiền xin thuốc cũng cho, chữa các chứng như sau này: đàn ông mộng tinh, đi tinh, lậu lâu, hoạt tinh, tinh loãng, tinh không được dương luỵ; đàn-bà kinh thấy không đều, huyết ít, hư về đới, hư thổ, huyết loãng, kinh thấy ra liên miên không sạch, hay có thể không nuôi được đái, đàn ông đàn bà đau bụng đau bọc, kinh phong thấp, phong thũng, cổ chướng, tê bại, trẻ con kinh giản thổ huyết, khắc huyết, ỉa huyết, trên huyết, ho lao, ho hen, đàm nước thở, thổ là máng huyết, ngày ra huyết tích, sản hậu, tiện sản, đóc đầu bạch thiên đầu thống, khi hư, giá mỗi hộp 1 p. 00, hay mỗi chai nửa 0 p. 00, 6 hộp thuốc đau mắt đánh mảng sang tối khỏi 1 p. 00, chai con 0 p. 50, các thứ thuốc rẻ non 0 p. 50, 0 p. 20 một chai.

Các tỉnh ở xa viết thư về kể bệnh, bản hiệu gửi thuốc rẻ tiền cách lĩnh hóa giao ngân, chỉ nào khỏi lại gửi đơn contre remboursement, xin cho manat trước, để cho M. TRẦN ĐỨC-SỬ đi TAM-TÌNH, phố hàng Ghế gụ, số 16, tỉnh Nam định. 3026

VIỆC BẮC-KỲ

HẢI PHÒNG

Con thuyền chài chết đuối. — Người tái thuyền tên là Nguyễn-văn-Tài, 61 tuổi, ở chiếc thuyền số 768 có trình rằng ngày hôm kia, hồi 5 giờ, đứa con gái lên 3 tuổi, ra tắm ở ngoài bến Sáu-kho, chẳng may sa nhân chết đuối. Chưa tìm thấy xác.

Cái nạn ô-tô. — Hồi 2 giờ rưỡi chiều 12 juillet, chiếc ô-tô số T. 1477 đi đến đường Candiot trước sở Xi-măng thì đụng phải hai đứa bé con, tên là Phạm-văn-Đức 10 tuổi và Dung 13 tuổi. Hai đứa bé ấy đã lập tức đưa vào nhà thương, còn tên chauffeur thì trốn mất.

Ngày 14 juillet, hồi 11 giờ, chiếc ô-tô do M. Stouff là tham-biện thương-chính cầm máy, đi ở đường Kiến-an, đụng phải hai bà lão là Lưu-thị-Cao, 69 tuổi ở Phèo-hải và Nguyễn-thị-Véo, 56 tuổi ở Mỹ-khê, một người bị dập cánh tay trái và một người bị đau trong mình, đã lập tức đưa cả vào nhà thương điều-trị.

Cũng ngày 14 juillet, chiếc ô-tô của M. Gentille, đi ở đường Hà-nội đụng phải người đàn-bà, rồi ô-tô cũng đâm xuống ruộng. Người đàn-bà ấy bị dập cả hai ống chân, được một lát thì chết. Tội nghiệp!

BÀ-BÒNG

Cải hàm. — Ng văn-Kiên quán làng Thụ-phương, tổng Phú-gia, phủ Hoài-đức, nguyên suất đội tổng-chính bên Pháp về, năm 1923 đã được đặc thưởng ngũ hạng Long bội-tinh, năm nay lại được cải thụ tòng thất-p ẩm văn giai, về dịp 14 juillet này.

Ô-tô tránh trâu đâm xuống ruộng. — Hồi 1 giờ chiều hôm 12 vừa rồi, chiếc ô-tô của hiệu xe Nghiêm-xuân-Trình, chạy đường Hà-đông — Vân-đình, do chauffeur là Ng-v-Rung cầm máy, khi đi tới km. 16×100, thình-lình có con trâu nhà nào đang ăn cỏ ở mé lạy trái đường, thấy xe đến lại đúng-đỉnh đi tạt sang bên phải; thành thử xe tới nơi rồi, người chauffeur thấy thế nguy-hiểm, cố sức lái để tránh trâu, thì xe đụng phải cột giây thép bằng gỗ ở bên trái đường, rồi đâm xuống ruộng, chứ không đổ lộn nhào lên, bởi vậy hành-khách đều được vô sự, chỉ xe bị hư-hỏng mà thôi.

HẢI DƯƠNG

Chị em xử nhẹ quá. — Mấy hôm nay một quan viện vào hát ở phố Đông-giang, cùng một à tự tình cho đến mãn canh. Sau khi thằn hồn vừa tỉnh giấc vu sơn, thì bỗng làm cho quan viên phải hết hoảng là sáng thức dạy thì cái ví đựng tiền ở tải đã vào tay ai rồi?

Lại không lẽ cái ví tiền không cánh mà bay được, chỉ nhà phải ra hỏi cho ra, nếu không sẽ tới ông cò.....

Chủ nhà thấy thế có nghi tình cho một à sáng ra cuộn mãn, tra khảo đến điều, thì à mới chịu thú tội là trót lấy món tiền hơn hai chục bạc chưa đủ đem chuộc những đồ cầm cố đi đã mấy tháng nay, vì mấy tháng nay vắng khách quá cho nên không có chi mà ăn..... mà diện xo..... mà quà cáp..... chứ cơm ăn đã có chủ rồi. Còn ví tiền cùng giấy cầm cước và các giấy má khác thì đem vứt vào chuồng tiêu cho mất tang, sau cũng phải lấy ra đem giả quan viên ấy.

Rõ thật đói ăn vụng, tàng làm xằng, đáng ngao ngán cho chị em quá! Ấy mới 5 khách có vài tháng mà chị em đã xử nhẹ thế, nếu 5 mươi thì chẳng hay chị em sẽ tính đến cách nào đây?

Nguyễn-văn-Bổ lai cảo.

PHÚ-THỌ

Cuộc thi xe đạp. — Ngày hội 14 Juillet năm nay các trò về cũng như mọi năm, song chỉ có cuộc thi xe đạp là vui vẻ hơn cả.

Dự cuộc thi có bảy người; đúng tám giờ thì bắt đầu chạy; thi từ Phú-thọ ra đến chợ, vừa đúng tám kilomètres. Người được giải nhất là L. Q. Tạo ở Việt-trì chạy hết 12 phút được thưởng bốn đồng; người được giải nhì là P. Hinh ở Việt-trì, chạy hết 14 phút 2 giây được thưởng ba đồng, người được giải thứ ba là T. T. Say chạy hết 14 phút 3 giây được thưởng hai đồng, người thứ tư là Ân chạy hết 30 phút, không được giải thưởng.

Còn ba người nữa khi chạy đến nửa đường thì bỏ dở.

Cuộc thi được mọi phần vui vẻ, không xảy ra sự gì ngay hiểm cả.

Tran-Thiang-Sai lai cảo.

KIẾN-AN

Cuộc thi đánh quần (Tennis) lấy giải thưởng. — Quan công-sứ bèn tỉnh có cho mời Tennis Kiến-an một giải thưởng «hai tượng đồng» để các hội viên hội ấy đánh quần thi với nhau trong ngày hội 14 juillet 1926. Tất cả có bốn đôi (4 équipes) dự thi.

Ngày 12 và 13 juillet thì đánh loại bốt ra (éliminatoire). Kết quả như sau này:

Đôi MM. My-Như được thẳng đôi MM. Thuyết-Qui 6/3, 6/3. Thế là đôi MM. Thuyết-Qui bị loại;

Đôi MM. Lâm-Viện thắng và loại được đôi MM. Cửu-Cương sau khi đấu 3 hội (set) là 6/4, 7/5 và 6/2.

Thế là ngày 14 juillet 1926 chỉ còn có hai đôi là MM. My-Như và MM. Lâm-Viện đấu với nhau tranh lấy giải thưởng.

Đúng năm giờ chiều ngày hôm ấy, tại sân bàn quần rất là rộn rịp. Hai bên đánh thì rất hăng hái và rất là hòa nhã không có xảy ra sự gì huyên náo cả. Kết cục thì đôi MM. Lâm-Viện được đôi MM. My-Như 6/3, 6/3. Thế là giải thưởng hai tượng đồng đã về tay M. Lâm và M. Viện là một đôi đã được toàn thắng trong cuộc thi đánh quần này.

Cuộc đánh quần thi này tuy nhiên cũng chỉ là một dịp mua vui cho tất cả anh em trong hội *tennis* Kiến-an mà thôi, vì chỉ có người trong hội đánh với nhau; vậy sự được thua cũng không lấy gì làm quan trọng cho lắm. Nhân một sự đánh chơi với nhau ấy, mà được nhận ra rằng, hội Tennis Kiến-an mới thành lập một năm nay mà phần nhiều các hội viên chơi đã tỏ tới lắm. Tuy hội viên còn phải tập nhiều thật, nhưng kể cũng đã có nhiều ông chơi thuần lắm và cũng đã thấy nhiều nước thần-tình. Mong rằng các hội viên sẽ cố cố gắng sức ngày ngày luyện tập thêm hay, thêm khéo, ngõ hầu một ngày kia có thể theo chân nổi gót các hội khác đã lập trước hội Kiến-an mà càng tỏ mặt trang làng Tennis

L.

LAOKAY

Phụ khách ăn cướp của phụ ta. — Đêm 11 rạng 12 vừa rồi, một bọn phụ Khách chừng 20 tên vào nơi trọ của bọn phụ mỏ ta ăn cướp. Chúng đánh chết mất người phụ ta và đánh 2 người nữa bị thương nặng, rồi vơ-vét mất chừng hơn nghìn bạc, do đường Nam-ty trốn sang Tàu thoát cả.

Người ta nói rằng vì bọn phụ Khách này có thù hằn gì với mấy người cai phụ ta, nên chúng làm thế để báo thù lại. Hiện còn đương xét việc này.

Dépuratif Ribal

Thuốc tẩy huyết và tiêu độc

Thuốc này rất hiệu, rất có tiếng, nên thành ra một thứ thuốc rất quý. Dùng trị bệnh ngoài da rất hiệu.

Giá tiền: **1$30**

Pommade Ribal

Làm cho đỡ đau, trừ trùng độc, làm cho lên da, dùng để trị các bệnh lở, và các bệnh ngoài da. Thuốc ấy dùng phụ vào với thuốc Dépuratif Ribal.

Giá tiền: **0$50**

BÁN TẠI HIỆU BÀO-CHẾ
L. BLANC
31, phố Paul-Bert, Hanoi

3012

NHÀ BA-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU Bào-chế MONTÈS
54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Trong những độ trời nồng, thời tiết thay đổi, thường gây nên bệnh ghịp.

Mắc bệnh ghịp, thường sốt ho, nhức đầu, đau ở khớp xương.

Muốn trị bệnh ghịp, chỉ có một thứ thuốc, là:

Cachets du Docteur Rascol

«1$60 một lọ» «60 cachets»

3000

Mấy điều khuyến về cách đề-phòng bệnh đau mắt

Quan Bác-Sỹ CASAUX, hiện bây giờ làm giám-đốc Nhà thương chữa mắt ở Hanoi, khi có đại hội-đồng bàn về các chứng bệnh xứ nóng tại Saigon năm 1913, đã nói rằng xứ Đông-dương là một xứ nhiều người lòa thứ nhất.

Quan Bác-Sỹ ấy lại nói rằng phần nhiều những mục-tật ấy cũng chỉ tại các chứng đau mắt thường mà sinh ra, nếu sớm biết chữa thì không đến nỗi nào.

Mà bệnh đau mắt lại là một bệnh người Annam mắc phải không biết bao nhiêu mà kể.

Vì thế cho nên phải tìm phương ngăn-ngừa bệnh ấy, và khi mới đỏ mắt, có nhứt mắt, đã phải chữa ngay; phải có một thứ thuốc đau mắt rất kiến hiệu là vì lẽ ấy.

Bản-hiệu đã đến tận quan đánh sư, mới nói đến trên kia xin một cái đơn đề chế ra một vị thuốc đã rẻ tiền mà lại kiến hiệu mà trừ vào mắt không đau. Thuốc chế theo đơn ấy chính là thuốc.

COLLYRE JAUNE

selon formule du Docteur CASAUX
Hiệu bào chế CHASSAGNE
Lafon và Lacaze
có bằng bào-chế đệ nhất hạng tại Đại-hội-đồng Paris, kỹ-nghệ
40, Rue Paul-Bert, Hanoi

NHÀ BA-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU Bào-chế MONTÈS
54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Muốn chữa khỏi các bệnh về đường tiêu-tiện thì nên dùng thuốc:

ABLENNOL

là thứ thuốc chữa bệnh lậu rất thần hiệu.

Chế toàn bằng chất: Santalol
chất: Salol
và chất: Urojormine

3001 Giá 1$30 một hộp

TÔ-HỒNG-ANH

HIỆU MAY QUẦN ÁO TÂY

Có đủ các hàng đũi, vai trắng, vải fil, alpaga, laine, gabardine may quần áo mùa hè, các thứ vải may chemise rất đẹp.

ĐƯỜNG FRANCIS GARNIER, SỐ 1 (TRÔNG RA HỒ HOÀN-KIẾM)

Từ khi bản-hiệu khai trương đến giờ, được các quí-khách tin-dùng nhiều lắm. Cái thịnh-tình ấy bản-hiệu rất lấy làm cảm tạ các ngài và xin đoan rằng hàng càng đắt thì bản-hiệu lại càng cố gắng sao cho được vừa lòng các ngài.

3060

LẠI MỚI CÓ

Kính trình quí khách,

Bản-hiệu mới nhận được crème «Vernisian» để đánh giầy ta, giầy tây bằng da láng (verni), thứ thuốc này bôi vào láng càng để ngấm lâu da càng bóng và mềm, láng không hay rớp.



NGUYỄN-TIẾN HÀM
Bottier - Chapelier
7, Rue des Caisses, Hanoi

HẠ GIÁ. — Giá giầy của bản-hiệu tính theo catalogue mới hạ 5 0/0.
3026

SÁN-NHIÊN-ĐÀI

CÁO BẠCH

Kính trình các quý khách biết rằng M. LAN-CHUCK-SHUN là người ở Kuong-Đông đu học về «Quỷ-thuật» đã được hoàn cảu những trò làm rất là tài tình thực là xuất quỷ nhập thần hiếm hóa vô cùng, đã đi làm trò ở các nước điều được ngợi khen.

Nay chủ-nhân định làm trò 3 tối lại bản rạp.

Ba tối có làm trò quỷ thật bản hội định những tối như sau này:

Tối thứ sáu là 16, tối thứ bảy 17 và tối chủ nhật là 18 tháng bảy này bắt đầu khai diễn từ 8 giờ đến 10 giờ thì hát chèo, từ 10 giờ rưỡi đến 12 giờ thì làm trò quỷ thật.

Xin mời các quý khách chiếu cố đến xem thực là một cuộc vui ít khi có và chúng kiến cho công phu của người làm trò.

Tối nào cũng thay đổi các trò khác nhau.

Có bán vé từ tối hôm trước tại rạp bát bản hội.

Giá các chỗ ngồi như sau này:

Loge (ghế máy trên gác)	1$00
Hạng nhất	0,60
« nhì	0,40
« ba	0,20

Xin giữ chỗ ngồi trước

Kính cáo
SÁN-NHIÊN-ĐÀI

Tối thứ sáu 16 Juillet 1926

TRƯƠNG-VIÊN

Kiếm người có đạ hiếu trung,
Gặp cơn nguy biến khốn cùng bấy lâu.
Giới cao có phụ ai đâu,
Bao giờ hợp phố hoàn châu mới trùng.

Tối thứ bảy 17 Juillet 1926

ĐỨC MẪU THUẦN

Tiếng oan đã nức muôn đời,
Lọ là phải nói rõ lời tinh oan.
(Có cảnh thủy-tộc lên đòn ngải, trông rất ngoạn-mục).

3026

P. HÀM,

Thứ chè tốt thời quanh năm nỗng lúc nào cũng thơm ngon.

Thường làm hạng chè chỉ nào độ đầu xuân thì uống được, ít lâu thì nhạt nhão. Duy là hạng chè già lá cho nên giữ đến thế nào cũng không tránh khỏi được sự biến-động.

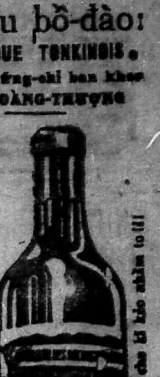
NHƯ,

Muốn được hạng chè chính hiệu NINH-THÁI thời quanh năm lúc nào cũng ngon thơm. Vậy qui-khách muốn tránh sự biến-động ấy xin chực tiếp quả bộ chữa có cho bản-hiệu tại Hà nội, Haiphong và Nam-định.

NINH-THÁI-HIỆU
số 10, phố hàng Ngang, Hanoi
số 113, phố Khách, Haiphong
số 78, phố hàng Trống, Nam-định
Kính-cáo

3025

Rượu bổ-đào:
TONIQUE TONKINOIS
Có từ chứng-chỉ ban khen của HOÀNG-THƯỢNG



Theo hình ký-nhiên in ra đây, chữ không như có mấy thứ thuốc ve những hình lạ, làm trò-cười cho trẻ-con và người có trí khôn thì không có thể tin được!

Các thứ rượu nho càng ngày càng thấy nhiều mãi ra, nhưng xét ra thì chỉ có thứ «Tonique Tonkinois» là có giá-trị hơn cả vì rượu ấy bao giờ làm cũng rất là cẩn-thận, đã từng được sẵn chỉ của quốc-vương Đại-nam và Ai-lao ban khen.

Vậy như thế, thì các ngài cũng chỉ nên dùng thứ rượu ấy và nên nhớ kỹ lấy cái dấu hiệu của thứ rượu ấy.

Rượu này đã kê-cứu theo thầy-thổ và tinh-chất người phương Đông mà chế ra, cho nên người bản-xứ già, trẻ, đều dùng được cả! Xưa nay chưa có ai đã dùng mà chê được! Giá bán rất rẻ: 2$25 một chai lớn: từ sáu chai giở lên sẽ trừ hoa-hồng, tùy theo nhiều ít.

Bản-hiệu không cần phải vẽ những hình kì-dị làm lạ mắt thiên-hạ và trò-chơi cho trẻ-con, lại kể những truyện khó tin, người có kiến-thức chẳng ai tin được. Đã vậy giá bán lại đắt quá, mà vị-tất có được công-hiệu cho tinh-chất người bản-xứ.

Bào-chế MONTÈS
54, Phố Tràng-tiền, 54
HANOI

Xin xem kỹ các cáo-bạch của bản-hiệu luôn luôn thì sẽ rõ hơn nữa.



Agents généraux en Indochine: CHARRIÈRE, DUFOURCQ, HARDOUIN & Cie

RHOMNOL

Các ông nhà Laboratoire Leprince, là một thứ thuốc bổ rất mạnh, cho những người vì lao-động quá mà sag-nhược, và những người nhọc-mệt trí-não, và thần-kinh, rất linh nghiệm.



Thuốc viên: Mỗi ngày 3 hay 6 viên.

Tại tất cả các nhà Bào-chế có Bảo-kỳ đều có bán. 3000

NHÀ BÀ-CHUÔNG

Đó là hiệu Bào-chế MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Những người xanh bủng, huyết kém, nhất là con gái, những người đau mới khỏi, những người bị ngã nước mới khỏi nên dùng thuốc:

Pyrophosphate de fer MONTÈS

Trước mỗi bữa cơm chính uống mấy dọt.

Giá tiền 0$80 3001

Dù các ngài đau dạ dày đến thế nào mặc lòng, hễ dùng:

Thuốc bột Saint André

thì sẽ thấy kiến hiệu tức thì.

Các sự đau đớn đã liền tán đi, các ngài lại được khỏe mạnh như thường.

Thuốc bột Saint André

lại chữa các bệnh như là: Sưu tỳ vị, bệnh đầy, bệnh ợ chua, vân vân...

Giá bán: 0$85 một lọ

Hỏi tại hiệu Bào-chế

CHASSAGNE

59, Rue Paul Bert, Hanoi 3032

TREPARSOL

Thuốc này các thầy-thuốc đều dùng. Ở các nhà-thương Đông-dương đã thí-nghiệm. Là một thứ thuốc tốt, rất công-hiệu, để thay thuốc tiêm (914).

Để trị bệnh-lị.
Bệnh giang-mai.
Bệnh sốt-rét ngã-nước.

Ống lớn 30 viên. Ống nhỏ 15 viên.

Ở các nhà Bào-chế có sách dặn bảo mọi việc về cách dùng. 3051

INJECTION PEYRARD D'ALGER



Thuốc thực hiện nầy chế ra đã lâu rồi và hiệu-nghiệm hơn các thứ

ĐỂ TRỊ BỊNH ĐAU-LẬU

mới bị hay là có đã lâu rồi

Trong 232 người A-Rập dùng thuốc nầy thì lành bịnh hết 231 người

(Y theo lời phúc các lương-y ở Alger)

BÁN TẠI SỞ: SPÉCIALITÉS PEYRARD

46, Rue de Grenelle, PARIS

và cùng các nhà thuốc có danh



Thuốc chữa bệnh sốt rét rừng rất thần-hiệu. Chỉ uống một lọ cũng đủ khỏi bịnh.

Ở các hàng bào-chế Đông-pháp có bán cả. 3033



CỨ MỖI NGÀY lại uống MỘT VIÊN THUỐC SUOT của ông

Lương-y DEHAUT

uống trước khi đứng sơm, thì CHẮC BỔNG KHỎE MẠNH LUÔN và ngăn ngừa các chứng bịnh nguy hiểm tới tại người như hay là ho không dứt mà ra.

Thuốc hoàn nầy trị các chứng bịnh:

NHỨC ĐẦU, ĂN KHÔNG TIÊU, NÁNG BAO TỬ, CHỐNG MẶT, KHÔNG THU THỚI.



BÁN TẠI: Nhà đông Lương DEHAUT, 16, Pasteur, St-Denis, Paris, cũng khắp trong mấy tiệm thuốc.

Bệnh hen

Dùng thuốc nước và thuốc nột thì mau và chắc hơn. **ESPIC** 24.25 một hộp. Bán tại tất cả các hàng bào-chế và tại phố St-Lazare, số 28, Paris. Nên nhắn cho kỹ J. ESPIC ở trên đầu thuốc.

HOÀN-CẦU TIỆN DỤNG

Các nghề dùng giầy tây, giầy ta nên dùng « cao-su-hồng » « caoutchouc crêpe » đi rất nhẹ-nhàng và lại bền. Bản-hiệu mới nhận được bên Mỹ gửi sang có đủ mũi đa để đóng giầy và các thứ đa dùng để đóng yên-ngựa, hòm da, va-li, cặp sách cũng các vật-dụng bằng da.

Bản-hiệu lại mới có các kiểu giầy mới, đem in thành ca-ta-lo để kính-tặng.

Bản-hiệu chuyên chế các nghề nầy đã lâu năm, các ngài chiếu-cố đến đã biết, vậy bản-hiệu lại càng gắng sức cho công-nghệ thêm tinh-xảo, cho khỏi phụ lòng chiếu-cố của các ngài. Thật vậy, bản-hiệu không dám dùng lời quảng-cáo quá-đáng viển-vông mà không vừa ý các ngài.

GIANG-THỊNH

№ 1, rue Jules-Ferry, № 49, rue de Hà-Trung. HANOI.

ĐÈN MĂNG-SÔNG

(LAMPE COLEMAN)

SÁNG NHƯ SAO BĂNG!



Rứt tiện cho các nhà sang-trọng và các khách-sạn ở khắp các nơi không có đèn điện

Cách dùng rất giản-dị! Thắp không tồn!

Bán tại: L'Union Commerciale Indochinoise et Africaine Haïphong, Hanoï, Nam-định, Bến-thủy, Thái-bình, Yunnanfou, Tourane, Huế, Qui-nhơn, Nha-trang, Đông-hới, Thu-xá, Saïgon, Pnom-Penh. 3007

COLLYRE JAUNE

SELON LA FORMULE DU

DOCTEUR CASAUX

DIRECTEUR DE L'INSTITUT OPHTALMOLOGIQUE
PROFESSEUR A L'ÉCOLE DE MÉDECINE DE L'INDOCHINE

THUỐC CHỮA MẮT CỦA QUAN Y-KHOA BÁC-SĨ CASAUX

Giám-đốc nhà thương chữa mắt hàng Gà, Hanoi, đã kinh-nghiệm mà chế ra để chữa cho người Annam,

Kiến-hiệu lạ thường — Không sót
Để lâu không hỏng — Rẻ tiền

Giá một lọ có cả ống nhỏ rọt. . . . . 0$80

ĐỘC-QUYỀN BÁN TẠI:

PHARMACIE CHASSAGNE

59, Rue Paul-Bert, Hanoi 3032

GRANDS MAGASINS RÉUNIS

PHỐ PAUL-BERT. — HANOI

TẠI GIAN HÀNG BÁN CÁC VỊ ĂN THỨC UỐNG

Hộp ốc 24 con.	Một hộp:	10 fr. 50
Kem hạt rẻ FAUGIER.	Một hộp:	5 fr. 80
Choucroute nguyên hình.	Một nửa hộp:	3 fr. 00
Chocolat MENIER, thành bánh. . . .	Một kilo:	15 fr. 00
Artichauts AMIEUX. . . .	Một phần chia tư hộp:	7 fr. 00
Lá hareng ngâm rượu vang trắng Amieux.	Một hộp:	8 fr. 40
Quả Ô-li-va xanh hay đen.	Một k lo:	12 fr. 00
Phoscao có đường.	Một hộp:	11 fr. 20
Phoscao không có đường	Một hộp:	13 fr. 20
Bánh ZOZON VERDURAZ	20 gr.:	2 fr. 90
Petit Beurre BISCUTERIE ALSACIENNE	Một hộp:	11 fr. 00
Purée de tomate AMIEUX	1/8 hộp:	1 fr. 20
Rillettes de campagne	Một hộp 110 gr:	2 fr. 50
Đường St Louis	Một kilo:	3 fr. 50

Sữa đặc ngọt Berna. Thượng hạng một hộp. 0$30

3005

Hiệu bào-chế J. BLANC

L. BLANC kê-nghiệp

Lập tự năm 1886, ta thường gọi là hiệu thuốc Lập-lăng ở phố Tràng-tiền (Rue Paul Bert) số 31, Hanoi-Tonkin

GIÂY NÓI SỐ 59

NÊN ĐẾN ĐÓ MÀ HỎI:

KOLA COCA. — *Rượu bổ để cho những người ốm về dàn bà ở cữ* . . . . . Một litre: 2$40

Trước khi ăn cơm uống một cốc con.

ELIXIR HISTOGÉNIQUE. — *Thuốc nước.* Một chai: 1,25

GRANULÉ HISTOGÉNIQUE. — *Thuốc hạt.* Một chai: 1,25

Đều là thuốc trị bệnh lao, bệnh ghịp và các bệnh đau phổi rất hay, người lớn trẻ con đều dùng được cả.

SIROP D'HÉMOGLOBINE SOLUBLE. — *Thuốc trị bệnh hao mòn xanh xao rất là thần hiệu. Mỗi lần trước khi ăn cơm uống 3 hay 4 muỗm.* . . . . . Một chai: 1,25

GOUTTES NOTAL, Régulateur du Sang. — *Thuốc làm cho mạch máu chạy đều.* . . . . . Một chai: 0,80

Ai ở xa có cần hỏi gì cứ viết thơ về, bản-hiệu xin trả lời ngay

Tiền gửi hàng phần người mua phải chịu 3033

飛利浦電泡



防風 耐用 電泡

Độc-quyền đại-biểu: DIETHELM & Cie

46, Avenue Clémenceau, Haïphong

里駕南洋行

THUỐC CHỮA BỆNH NHỨC ĐẦU

Ngủ là rất cần dùng cho khi mệt nhọc. Nếu khi nào ít ngủ hay không ngủ được, nhức đầu, nhức gân, đau lưng, đau thần kinh hệ, hay là vì nóng nực không ngủ được, nếu không chịu chữa ngay các bệnh ấy thì sẽ sinh ra gầy mòn, yếu đuối, đau gân, thực là nhiều nỗi thảm thương. Muốn chữa khỏi các bệnh ấy, muốn ngủ cho ngon giấc thì nên dùng thuốc *Neurinase*. Thuốc nay hiện quan bác-sĩ Leroy cai quản các nhà thương ở Bắc-kỳ đã cho là một thứ thuốc rất hay và không có nguy hiểm gì cả.



Ở các hàng bào-chế lớn đều có bán cả. 3045

Nhà Bản-đồ « TÂM-TÂM » Hà-nội, ở phố hàng Trống. Chủ-nhật, thứ năm nào cũng có bán từ tám giờ sáng.

Rắc thuốc bột

SUDOL

thì tức khắc tuyệt nọc

RÓM-SẢY

Lúc đang ngứa ngáy khó chịu được rắc thuốc Sudol thì thấy dễ chịu lạ thường, mà sau róm-sảy không mọc lên được nữa.

Thuốc nầy quý vô cùng, mà giá lại rẻ.

Một hộp lớn: 0$50

Bán tại hiệu Bào-chế

CHASSAGNE

Số nhà 59, phố Tràng-tiền

HANOI 3032



BANQUE DE L'INDOCHINE

ĐÔNG-PHÁP HỐI LÝ NGÂN HÀNG

東法滙理銀行

SÁNG LẬP RA TỪ NĂM 1875

Có những chi-cử sau này chuẩn cho được hưởng-thụ đặc biệt quyền lợi: 27 Janvier 1875, 20 Février 1882, 19 Mai 1900, 6 Janvier 1920, 12 Janvier 1921, 12 Janvier 1922, 17 Janvier 1923, 19 Janvier 1924, 16 Janvier 1925, 16 Juillet 1925 và 11 Décembre 1925.

Tư bản dự định:	Francs	72.000.000
Tư bản nộp rồi:	»	68.400.000
Tổng cộng khoản dự-bị ngân ngày 30 Juin 1294:	»	64.059.020

Chánh quán tại: Paris (VIII^e), 96, Boulevard Haussmann

Chánh trị-sự:	M. A. DE MONPLANET, Hộ-bộ tổng thanh-tra hàm, Chánh chủ ngân hàng Crédit Commercial et Industriel, Chánh chủ công-ty mỏ Than Hongay (Société française des Charbonnages du Tonkin).
Phó tại-sự:	M. STANISLAS SIMON, tri-sự công-ty Điện-Việt Thiết-lộ.
Tổng chủ nhiệm:	M. THION DE LA CHAUME, nguyên Hộ-bộ thanh tra.
	Các chi quán:
Tại Đông-Pháp:	Nam-kỳ: SAIGON. Trung-kỳ: TOURANE. Bắc-kỳ: HAIPHONG, HANOI. Cao-miên: PNOM-PENH, BATTAMBANG. Quảng-châu-loan: FORT-BAYARD.
Tại Vân-nam:	MÔNG-TỬ, VÂN-NAM-PHỦ.
Tại Xiêm-la:	BANGKOK.
Tại Anh thuộc-địa:	SINGAPORE.
Tại Trung-hoa:	BẮC-KINH, THƯỢNG-HẢI, THIÊN-TÂN, QUẢNG-ĐÔNG, HƯƠNG-CẢNG, HANKÉOU.
Tại Phi-châu:	DJIBOUTI.
Tại Tân-thế-giới:	NOUMÉA.
Tại Tahiti quần-đảo:	PAPEETE.
Etablissements français de l'Inde:	PONDICHÉRY.

Điện viết tắt để gởi điện-tín: INDOCHINE.

THUỐC HÉMOGLOBINE BYLA



Trừ bệnh huyết suy rất mạnh

CỨNG CÁP MẠNH MẼ BÉO TỐT

Là thứ thuốc bổ huyết mạnh nhất

Xin hỏi tại hiệu BYLA

26, Avenue de l'Observatoire — PARIS (France)

Le Gérant: NGUYỄN-VĂN-LUẬN